



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 13 (Uradni list RS, št. 59)

19. oktober 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

63.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNE KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV O SPREMEMBI PODNEBJA

Razglašam Zakon o ratifikaciji Okvirne konvencije Združenih narodov o spremembi podnebja, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-89
Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI OKVIRNE KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV O SPREMEMBI PODNEBJA

1. člen

Ratificira se Okvirna konvencija Združenih narodov o spremembi podnebja, ki je bila sprejeta 9. maja 1992 v New Yorku v arabskem, kitajskem, angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku.

2. člen

Besedilo konvencije v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Convention,

Acknowledging that change in the Earth's climate and its adverse effects are a common concern of humankind,

Concerned that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse gases, that these increases enhance the natural greenhouse effect, and that this will result on average in an additional warming of the Earth's surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems and humankind,

Noting that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed countries, that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

Aware of the role and importance in terrestrial and marine ecosystems of sinks and reservoirs of greenhouse gases,

Noting that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

OKVIRNA KONVENCIJA ZDRUŽENIH NARODOV O SPREMEMBI PODNEBJA

Pogodbenice te konvencije, ki:

priznavajo, da so sprememba podnebja na Zemlji in njeni škodljivi učinki skupna skrb vsega človeštva,

so zaskrbljene, ker človekove dejavnosti znatno povečujejo koncentracijo toplogrednih plinov v ozračju, ker to povečanje stopnjuje naravni učinek tople grede in ker bo to povečanje imelo v povprečju za posledico dodatno segrevanje zemeljske površine in ozračja in lahko škodljivo vpliva na naravne ekosisteme in človeštvo,

opažajo, da največji svetovni delež pretekle in sedanje globalne emisije toplogrednih plinov izvira iz razvitih držav, da je emisija na prebivalca v državah v razvoju še vedno razmeroma nizka, da pa se bo delež globalnih emisij, ki izvirajo iz držav v razvoju, povečeval zaradi socialnih in razvojnih potreb teh držav,

se zavedajo vloge in pomembnosti ponorov in zbiralnikov toplogrednih plinov za kopenske in morske ekosisteme,

opažajo, da je mnogo negotovosti pri napovedih spremembe podnebja, zlasti glede časa njenega učinkovanja, obsega in regionalne razporejenosti,

priznavajo, da globalni pomen spremembe podnebja zahteva najširše možno sodelovanje vseh držav in njihovo udeležbo pri učinkovitem in ustreznem mednarodnem odzivu v skladu z njihovimi skupnimi, vendar različnimi odgovornostmi ob upoštevanju njihovih zmožnosti ter družbenogospodarskih razmer,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Recalling also that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Reaffirming the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

Recognizing that States should enact effective environmental legislation, that environmental standards, management objectives and priorities should reflect the environmental and developmental context to which they apply, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and social cost to other countries, in particular developing countries,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and Development, and resolutions 43/53 of 6 December 1988, 44/207 of 22 December 1989, 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for present and future generations of mankind,

Recalling also the provisions of General Assembly resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sea-level rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat Desertification,

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985, and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as adjusted and amended on 29 June 1990,

Noting the Ministerial Declaration of the Second World Climate Conference adopted on 7 November 1990,

Conscious of the valuable analytical work being conducted by many States on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and bodies of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to understand and address climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas,

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental problems,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step towards comprehensive response strategies at the global, national and, where agreed, regional levels that take into account all greenhouse gases, with due consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

se sklicujejo na ustrezne določbe Deklaracije Konferen- ce Združenih narodov o človekovem okolju, ki je bila sprejeta v Stockholmu 16. junija 1972,

se sklicujejo tudi na to, da imajo države v skladu z Ustanovno listino Združenih narodov in načeli mednarodne- ga prava suvereno pravico izkoriščati svoje naravne vire v skladu z lastno okoljsko in razvojno politiko ter odgovornost zagotoviti, da dejavnosti pod njihovo jurisdikcijo ali nadzom ne povzročajo škode okolju drugih držav ali območjem zunaj meja državne jurisdikcije,

ponovno potrjujejo načelo suverenosti držav pri medna- rodnem sodelovanju v zvezi z obravnavanjem spremembe podnebja,

priznavajo, da bi države morale sprejeti učinkovito zakonodajo o varstvu okolja, tako da se bodo okoljski standar- di, cilji upravljanja in prednostne naloge izražali v okolju in razvoju, na katere se nanašajo, ter da so standardi, ki se uporabljajo v nekaterih državah, morda neprimerni in so neupravičen gospodarski in družbeni strošek za druge drža- ve, zlasti države v razvoju,

se sklicujejo na določbe resolucije Generalne skupščine 44/228, sprejete dne 22. decembra 1989 o Konferenci Zdru- ženih narodov o okolju in razvoju, in resolucij 43/53 z dne 6. decembra 1988, 44/207 z dne 22. decembra 1989, 45/212 z dne 21. decembra 1990 in 46/169 z dne 19. decembra 1991 o varstvu podnebja na Zemlji za sedanje in prihodnje generaci- je človeštva,

se sklicujejo tudi na določbe resolucije Generalne skup- ščine 44/206 z dne 22. decembra 1989 o morebitnih škodljivi- vih učinkih dviganja morske gladine na otoke in obalna ob- močja, zlasti nizko ležeča obalna območja, in ustrezne določbe resolucije Generalne skupščine 44/172 z dne 19. decembra 1989 o izvajanju Akcijskega načrta za boj proti širjenju puščav,

se nadalje sklicujejo tudi na Dunajsko konvencijo o zaščiti ozonskega plašča, 1985 in Montrealski protokol o snoveh, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč, 1987, kot je bil prirejen in dopolnjen 29. junija 1990,

upoštevajo Deklaracijo ministrov Druge svetovne kon- ference o podnebjju, sprejeto 7. novembra 1990,

se zavedajo dragocenega analitičnega dela o spremembi podnebja, ki ga opravljajo mnoge države, in pomembnih prispevkov Svetovne meteorološke organizacije, Programa Združenih narodov za okolje in drugih organov, organizacij in teles sistema Združenih narodov kot tudi drugih medna- rodnih in medvladnih teles k izmenjavi dosežkov znanstvenih raziskav in usklajevanju raziskav,

priznavajo, da bodo ukrepi, potrebni za razumevanje in ukvarjanje s spremembo podnebja, okoljsko, družbeno in gospodarsko najučinkovitejši, če bodo temeljili na ustreznih znanstvenih, tehničnih in gospodarskih proučevanjih in bodo vedno znova vrednoteni z vidika novih ugotovitev na teh področjih,

priznavajo, da so lahko različna dejanja za obravnavanje spremembe podnebja sama po sebi gospodarsko upravičena, poleg tega pa lahko pripomorejo k reševanju drugih problemov okolja,

priznavajo tudi potrebo, da razvite države na podlagi jasnih prednostnih nalog takoj prožno ukrepajo in kot prvi korak k vsestransko odzivnim strategijam na globalni, državni in, kjer je to dogovorjeno, tudi regionalni ravni upoštevajo vse toplogredne pline in ob tem primerno upoštevajo njihove relativne prispevke k povečanju učinka tople grede,

Recognizing further that low-lying and other small island countries, countries with low-lying coastal, arid and semi-arid areas or areas liable to floods, drought and desertification, and developing countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly dependent on fossil fuel production, use and exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be coordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources required to achieve sustainable social and economic development and that, in order for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities for achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS*

For the purposes of this Convention:

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.

2. "Climate change" means a change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.

3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.

4. "Emissions" means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.

5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.

6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.

7. "Reservoir" means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.

nadalje priznavajo, da so nizko ležeče in druge majhne otoške države, države z nizko ležečimi obalnimi območji, izsušenimi in delno izsušenimi območji oziroma območji, ki so izpostavljena poplavam, suši in širjenju puščav, in države v razvoju z občutljivimi gorskimi ekosistemi še posebej občutljive za škodljive učinke spremembe podnebja,

priznavajo posebne težave tistih držav, zlasti držav v razvoju, katerih gospodarstvo je posebej odvisno od pridobivanja, uporabe in izvoza fosilnih goriv, in ki so posledica ukrepov za omejevanje emisije toplogrednih plinov,

potrjujejo, da bi morali biti odzivi na podnebno spremembo celostno usklajeni z družbenim in gospodarskim razvojem, da bi se tako izognili škodljivim učinkom na razvoj, pri čemer je treba v celoti upoštevati legitimne prednostne potrebe držav v razvoju, da bi dosegle trajno gospodarsko rast ter izkoreninile revščino,

priznavajo, da vse države, zlasti države v razvoju, potrebujejo dostop do virov, potrebnih za trajnostni družbeni in gospodarski razvoj; da bi lahko države v razvoju napredovale proti temu cilju, se bo morala njihova poraba energije povečati, pri tem pa je treba upoštevati možnosti za doseganje večje energetske učinkovitosti in v celoti nadzorovati emisijo toplogrednih plinov, vključno z uporabo novih tehnologij, tako da bo ta uporaba gospodarsko in družbeno koristna,

so odločene varovati podnebni sistem za sedanje in prihodnje generacije,

so se sporazumele o naslednjem:

1. člen DEFINICIJE*¹

Za namene te konvencije:

1. "Škodljivi učinki spremembe podnebja" pomenijo spremembe v stvarnem ali življenjskem okolju, ki so posledica spremembe podnebja in imajo pomemben škodljiv učinek na sestavo, prožnost ali produktivnost naravnih in upravljalnih ekosistemov, na delovanje družbenogospodarskih sistemov ali na človekovo zdravje in blaginjo.

2. "Sprememba podnebja" pomeni spremembo podnebja, ki je nastala neposredno ali posredno zaradi človekovih dejavnosti, ki spreminjajo sestavo zemeljskega ozračja, in se poleg naravne spremembe podnebja opaža v primerljivih časovnih obdobjih.

3. "Podnebni sistem" pomeni celoto ozračja, hidrosfere, biosfere, geosfere ter njihovih medsebojnih učinkovanj.

4. "Emisije" pomenijo izpuščanje toplogrednih plinov in/ali njihovih predhodnikov v ozračje nad določenim območjem in v določenem obdobju.

5. "Toplogredni plini" pomenijo tiste plinske sestavine ozračja, tako naravne kot antropogene, ki absorbirajo in ponovno oddajajo infrardeče sevanje.

6. "Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje" pomeni organizacijo, ki jo ustanovijo suverene države določene regije in ima pristojnosti v zadevah, ki jih ureja ta konvencija ali njeni protokoli, ter je v skladu s svojo notranjo ureditvijo ustrezno pooblaščen, da podpiše, ratificira, sprejme, odobri ali pristopi k omenjenim instrumentom.

7. "Zbiralnik" pomeni eno ali več sestavin podnebnega sistema, kjer je shranjen toplogredni plin ali njegov predhodnik.

* Titles of articles are included solely to assist the reader.

¹ * Naslovi členov so dodani le v pomoč bralcu.

8. "Sink" means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.

9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

Article 2 OBJECTIVE

The ultimate objective of this Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt is to achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a time-frame sufficient to allow ecosystems to adapt naturally to climate change, to ensure that food production is not threatened and to enable economic development to proceed in a sustainable manner.

Article 3 PRINCIPLES

In their actions to achieve the objective of the Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, *inter alia*, by the following:

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.

2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.

3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different socio-economic contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.

4. The Parties have a right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.

5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

8. "Ponor" pomeni kateri koli proces, dejavnost ali mehanizem, ki odstranjuje toplogredni plin, aerosol ali predhodnik toplogrednega plina iz ozračja.

9. "Vir" pomeni kateri koli proces ali dejavnost, ki izpušča toplogredni plin, aerosol ali predhodnik toplogrednega plina v ozračje.

2. člen CILJ

Končni cilj te konvencije in vseh z njo povezanih pravnih instrumentov, ki jih lahko sprejme Konferenca pogodbenic, je v skladu z njenimi določili doseči ustalitev koncentracije toplogrednih plinov v ozračju na takšni ravni, ki bo preprečila nevarno antropogeno poseganje v podnebni sistem. Ta raven naj bi bila dosežena v takšnem časovnem obdobju, ki ekosistemom dovoljuje naravno prilagoditev spremembi podnebja, ki zagotavlja, da ne bo ogroženo pridobivanje hrane, in ki omogoča trajnostni gospodarski razvoj.

3. člen NAČELA

Pogodbenice se pri svojih dejanjih za doseganje cilja te konvencije in izpolnjevanje njenih določb ravnaajo med drugim po naslednjih načelih:

1. Pogodbenice naj varujejo podnebni sistem v dobro sedanje in prihodnjih generacij človeštva na temelju pravičnosti in v skladu s svojimi skupnimi, vendar različnimi odgovornostmi in njihovimi zmožnostmi. Glede na to naj bodo razvite države pogodbenice vodilne v boju proti spremembi podnebja in njenim škodljivim učinkom.

2. Vsa pozornost naj bo posvečena posebnim potrebam in posebnim okoliščinam pogodbenic držav v razvoju, še zlasti tistim, ki so posebej občutljive za škodljive učinke spremembe podnebja, in tistim, ki bodo zaradi konvencije nesorazmerno ali čezmerno obremenjene.

3. Pogodbenice naj sprejmejo vnaprejšnje ukrepe, da bi predvidele, preprečile ali kar najbolj zmanjšale vzroke spremembe podnebja in ublažile njene škodljive učinke. Kadar grozi resna ali nepopravljiva škoda, pomanjkanje popolne znanstvene zanesljivosti ne bi smel biti razlog za odlaganje teh ukrepov. Pri tem naj bodo politike in ukrepi, ki se nanašajo na spremembo podnebja, stroškovno učinkoviti, tako da se globalne koristi zagotovijo ob najnižjih možnih stroških. Za dosego tega naj takšne politike in ukrepi upoštevajo različne družbene in gospodarske razmere, naj bodo vsestranske, zajemajo naj vse pomembne vire, ponore in zbiralnike toplogrednih plinov ter prilagoditve in naj vključujejo vse gospodarske panoge. Pogodbenice lahko medsebojno sodelujejo pri prizadevanjih, ki se nanašajo na spremembo podnebja.

4. Pogodbenice imajo pravico spodbujati trajnostni razvoj in naj to uresničujejo. Politike in ukrepi za varovanje podnebne sistema pred spremembami, ki jih povzročata človek, naj ustrezajo posebnim razmeram vsake pogodbenice in naj bodo vključeni v državne razvojne programe ob upoštevanju, da je razvoj gospodarstva nujen za sprejem ukrepov, ki se nanašajo na spremembo podnebja.

5. Pogodbenice naj sodelujejo pri pospeševanju podpornega in odprtega mednarodnega gospodarskega sistema, ki bo vodil k trajnostni gospodarski rasti in razvoju v vseh pogodbenicah, zlasti pogodbenicah državah v razvoju, in jim tako omogočal boljše možnosti za premagovanje problemov, ki jih povzročata sprememba podnebja. Ukrepi, tudi enostranski, za boj proti spremembi podnebja, naj ne bodo sredstvo samovoljne ali neupravičene diskriminacije ali prikritih omejitev v mednarodni trgovini.

Article 4
COMMITMENTS

1. All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, shall:

(a) Develop, periodically update, publish and make available to the Conference of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate change;

(c) Promote and cooperate in the development, application and diffusion, including transfer, of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors, including the energy, transport, industry, agriculture, forestry and waste management sectors;

(d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, as appropriate, of sinks and reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including biomass, forests and oceans as well as other terrestrial, coastal and marine ecosystems;

(e) Cooperate in preparing for adaptation to the impacts of climate change; develop and elaborate appropriate and integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture, and for the protection and rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought and desertification, as well as floods;

(f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant social, economic and environmental policies and actions, and employ appropriate methods, for example impact assessments, formulated and determined nationally, with a view to minimizing adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;

(g) Promote and cooperate in scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties regarding the causes, effects, magnitude and timing of climate change and the economic and social consequences of various response strategies;

(h) Promote and cooperate in the full, open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change, and to the economic and social consequences of various response strategies;

(i) Promote and cooperate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organizations; and

(j) Communicate to the Conference of the Parties information related to implementation, in accordance with Article 12.

4. člen
OBVEZNOSTI

1. Pogodbenice ob upoštevanju svojih skupnih, vendar različnih odgovornosti in svojih posebnih državnih in regionalnih razvojnih prednosti, ciljev in okoliščin:

(a) razvijajo, občasno posodablajo, objavljajo ter Konferenci pogodbenic v skladu z 12. členom omogočajo vpogled v državne sezname antropogenih emisij iz virov in vseh po ponorih odstranjenih toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, z uporabo primerljivih metodologij, ki jih sprejme Konferenca pogodbenic;

(b) oblikujejo, izvajajo, objavljajo in redno posodablja-jo državne in, kjer je to potrebno tudi regionalne programe ukrepov za ublažitev spremembe podnebja glede na antropogene emisije iz virov ter po ponorih odstranjenih vseh toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, in ukrepe, s katerimi bodo olajšale ustrezno prilagoditev spremembi podnebja;

(c) spodbujajo in sodelujejo pri razvoju, uporabi, širjenju in prenosu tehnologij, običajnih delovnih postopkov in procesov, ki nadzirajo, zmanjšujejo ali preprečujejo antropogene emisije toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, v vseh pomembnih panogah, vključno z energitiko, prometom, industrijo, kmetijstvom, gozdarstvom in ravnanjem z odpadki;

(d) spodbujajo trajnostno upravljanje ter spodbujajo in sodelujejo pri ohranitvi in izboljšanju, kot je primerno, ponorov in zbiralnikov vseh toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, vključno z biomaso, gozdovi in oceani ter z drugimi kopenskimi, obalnimi in morskimi ekosistemi;

(e) sodelujejo pri pripravah za prilagajanje vplivom spremembe podnebja; razvijajo in izpopolnjujejo ustrezne in celovite načrte za upravljanje obalnih območij, vodnih virov in kmetijstva ter za zaščito in sanacijo območij, zlasti v Afriki, ki so jih prizadeli suša, širjenje puščav ali poplave;

(f) v največji možni meri upoštevajo spremembo podnebja v družbeni, gospodarski in okoljski politiki ter dejanjih in uporabljajo pri projektih ali ukrepih za zmanjšanje spremembe podnebja ali prilagoditev nanjo primerne metode, na primer presojo vplivov, ki bodo oblikovane in določene na državni ravni z namenom čim bolj zmanjšati škodljive učinke na gospodarstvo, zdravje in kakovost okolja;

(g) spodbujajo in sodelujejo pri znanstvenih, tehnoloških, tehničnih, družbeno-gospodarskih in drugih raziskavah, sistematičnem spremljanju in razvoju podatkovnih zbirk, ki se nanašajo na podnebni sistem in so namenjene izboljšanju razumevanja in zmanjšanju oziroma odstranitvi preostalih negotovosti glede vzrokov, učinkov, obsega in časa nastopa spremembe podnebja ter gospodarskih in družbenih posledic različnih odzivnih strategij;

(h) spodbujajo in sodelujejo pri celoviti, odprti in hitri izmenjavi pomembnih znanstvenih, tehnoloških, tehničnih, družbenogospodarskih in pravnih informacij, ki se nanašajo na podnebni sistem in spremembo podnebja ter gospodarske in socialne posledice različnih odzivnih strategij;

(i) spodbujajo in sodelujejo pri izobraževanju, usposabljanju in ozaveščanju javnosti o spremembi podnebja ter spodbujajo najširše sodelovanje v tem procesu, vključno z nevladnimi organizacijami; in

(j) sporočajo Konferenci pogodbenic informacije o iz-
vajanju konvencije v skladu z 12. členom te konvencije.

2. The developed country Parties and other Parties included in Annex I commit themselves specifically as provided for in the following:

(a) Each of these Parties shall adopt national¹ policies and take corresponding measures on the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term trends in anthropogenic emissions consistent with the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol would contribute to such modification, and taking into account the differences in these Parties' starting points and approaches, economic structures and resource bases, the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well as the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and measures jointly with other Parties and may assist other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this subparagraph;

(b) In order to promote progress to this end, each of these Parties shall communicate, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies and measures referred to in subparagraph (a) above, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph (a), with the aim of returning individually or jointly to their 1990 levels these anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

(c) Calculations of emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take into account the best available scientific knowledge, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;

(d) The Conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties shall take appropriate action, which may include the adoption of amendments to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first session, shall also take decisions regarding criteria for joint implementation as indicated in subparagraph (a) above. A second review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals determined by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is met;

¹ This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

2. Razvite države pogodbenice in druge pogodbenice konvencije iz aneksa I se izrecno zavezujejo, da:

(a) vsaka od teh pogodbenic sprejme državno¹ politiko in ustrezne ukrepe za ublažitev spremembe podnebja z omejevanjem antropogenih emisij toplogrednih plinov ter z zaščito in izboljšanjem ponorov in zbiralnikov toplogrednih plinov. Te politike in ukrepi bodo pokazali, da razvite države prevzemajo vodstvo pri spreminjanju dolgoročnih trendov antropogenih emisij v skladu s ciljem konvencije; pri tem priznavajo, da bi vrnitev antropogenih emisij ogljikovega dioksida in drugih toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, na prejšnje ravni do konca tega desetletja prispevala k takšni spremembi ob upoštevanju razlik v izhodiščih in pristopih pogodbenic, njihove gospodarske strukture in razpoložljive vire, potrebe po ohranitvi trdne in trajnostne gospodarske rasti, razpoložljivih tehnologij in drugih individualnih okoliščin kot tudi potrebe po pravičnih in ustreznih prispevkih vsake pogodbenice h globalnim prizadevanjem za uresničitev tega cilja. Te pogodbenice lahko uresničujejo take politike in ukrepe skupaj z drugimi pogodbenicami in lahko pomagajo drugim pogodbenicam pri uresničevanju ciljev konvencije, zlasti tistih, ki so navedeni v tej točki;

(b) da bi pospešile napredek v ta namen, vsaka od teh držav pogodbenic v skladu z 12. členom sporoči v šestih mesecih od dneva, ko zanjo konvencija začne veljati, in potem občasno podrobne informacije o svojih politikah in ukrepih, ki se nanašajo na točko (a) tega odstavka, kot tudi o svojih doseženih predvidenih antropogenih emisijah iz virov in odstranjevanj po ponorih toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, za obdobje, določeno v točki (a), in to s ciljem, da posamezno ali skupno vrnejo antropogene emisije ogljikovega dioksida in drugih toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, na ravni iz leta 1990. Te informacije bo pregledala Konferenca pogodbenic na prvem zasedanju in nato občasno v skladu s 7. členom;

(c) pri izračunavanju emisij iz virov in odstranjevanj po ponorih toplogrednih plinov za namene iz točke (b) tega odstavka naj se upoštevajo najboljša razpoložljiva znanstvena spoznanja, vključno z učinkovito zmogljivostjo ponorov in s posamičnimi prispevki teh plinov k spremembi podnebja. Konferenca pogodbenic obravnava in odobri metodologije za ta izračunavanja na svojem prvem zasedanju in jih potem redno pregleduje;

(d) Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju prouči ustreznost točk (a) in (b) tega odstavka z vidika najboljših razpoložljivih znanstvenih informacij in ocen spremembe podnebja in njenih učinkov kot tudi ustreznih tehničnih, družbenih in gospodarskih informacij. Na tej podlagi Konferenca pogodbenic sprejme primerne ukrepe, ki lahko vključujejo tudi sprejem amandmajev k obveznostim v točkah (a) in (b) tega odstavka. Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju sprejme tudi odločitve o merilih za skupno izvajanje, kot izhaja iz točke (a) tega odstavka. Točki (a) in (b) morata biti drugič pregledani najkasneje do 31. decembra 1998 in zatem v rednih obdobjih, ki jih določi Konferenca pogodbenic, dokler ne bo uresničen cilj te konvencije;

¹ To vključuje politike in ukrepe, ki so jih sprejele regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje.

(e) Each of these Parties shall:

(i) coordinate as appropriate with other such Parties, relevant economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the Convention; and

(ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions regarding such amendments to the lists in Annexes I and II as may be appropriate, with the approval of the Party concerned;

(g) Any Party not included in Annex I may, in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify the Depositary that it intends to be bound by subparagraphs (a) and (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such notification.

3. The developed country Parties and other developed Parties included in Annex II shall provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in complying with their obligations under Article 12, paragraph 1. They shall also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the developed country Parties.

4. The developed country Parties and other developed Parties included in Annex II shall also assist the developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change in meeting costs of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties and other developed Parties included in Annex II shall take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the Convention. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of endogenous capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also assist in facilitating the transfer of such technologies.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties to the Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, including with regard to the historical level of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

(e) vsaka od teh pogodbenic:

(i) z drugimi takimi pogodbenicami na primeren način usklajuje ustrezne gospodarske in upravne instrumente, izdelane za uresničitev cilja konvencije; in

(ii) določa in občasno pregleduje lastno politiko in prakso, ki spodbujata dejavnosti za doseganje višjih ravni antropogenih emisij toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, kot bi bile sicer dosežene;

(f) Konferenca pogodbenic najkasneje do 31. decembra 1998 pregleda razpoložljive informacije, z namenom da se po potrebi odloči za ustrezne amandmaje k seznamom v aneksih I in II, in to s privolitvijo pogodbenice, ki jo to zadeva;

(g) vsaka pogodbenica, ki ni vključena v aneks I, lahko v listini o ratifikaciji, sprejemu, odobriti ali pristopu ali kadar koli kasneje obvesti depozitarja, da namerava sprejeti obveznosti iz točk (a) in (b) tega odstavka. Depozitar o vsaki taki sprejeti notifikaciji obvesti druge podpisnice in pogodbenice.

3. Razvite države pogodbenice in druge razvite pogodbenice, vključene v aneks II, priskrbijo nove in dodatne finančne vire za pokritje vseh dogovorjenih stroškov pogodbenic držav v razvoju v skladu s svojimi obveznostmi, naštetimi v prvem odstavku 12. člena. Zagotoviti morajo tudi takšne finančne vire, vključno s tistimi za prenos tehnologije, ki jih pogodbenice države v razvoju potrebujejo, da bi lahko pokrile vse dogovorjene povečane stroške, nastale pri izvajanju ukrepov iz prvega odstavka tega člena in ki so dogovorjeni med pogodbenico državo v razvoju in mednarodnim subjektom ali subjekti iz 11. člena in v skladu z njim. Pri izpolnjevanju teh obveznosti je treba upoštevati potrebo po ustreznosti in predvidljivosti denarnih sredstev pri njihovem dotoku ter pomen primerne porazdelitve bremena med razvite države pogodbenice.

4. Razvite države pogodbenice in druge razvite pogodbenice, vključene v aneks II, morajo prav tako pomagati pogodbenicam državam v razvoju, ki so posebej občutljive za škodljive učinke spremembe podnebja, pri pokrivanju stroškov prilagajanja tem škodljivim učinkom.

5. Razvite države pogodbenice in druge razvite pogodbenice, vključene v aneks II, storijo vse potrebno in primerno za spodbujanje, lajšanje in financiranje prenosa ali dostopa do okolju prijaznih tehnologij ter do znanja in izkušenj drugim pogodbenicam, zlasti pogodbenicam državam v razvoju, da jim tako omogočijo izvajanje določil konvencije. V tem procesu razvite države pogodbenice podpirajo razvoj in napredek lastnih zmogljivosti in tehnologij pogodbenic držav v razvoju. Tudi druge pogodbenice in organizacije lahko glede na svoje zmožnosti prispevajo k lajšanju prenosa takšnih tehnologij.

6. Konferenca pogodbenic dovoljuje pogodbenicam iz aneksa I, ki so na prehodu v tržno gospodarstvo, določeno stopnjo prožnosti pri izpolnjevanju njihovih obveznosti iz drugega odstavka tega člena, da bi izboljšale svoje zmožnosti odzivanja na spremembo podnebja, vključno s preteklo ravni antropogenih emisij toplogrednih plinov, izbrano kot osnovo, ki jih ne nadzira Montrealski protokol.

7. Obseg učinkovitega izpolnjevanja obveznosti iz konvencije pogodbenic držav v razvoju bo odvisen od učinkovitega izpolnjevanja teh obveznosti razvitih držav pogodbenic glede na finančne vire in prenos tehnologije. Pri tem pa je treba dosledno upoštevati, da sta gospodarski in družbeni razvoj ter odprava revščine prvi in najpomembnejši prednostni nalogi pogodbenic držav v razvoju.

8. In the implementation of the commitments in this Article, the Parties shall give full consideration to what actions are necessary under the Convention, including actions related to funding, insurance and the transfer of technology, to meet the specific needs and concerns of developing country Parties arising from the adverse effects of climate change and/or the impact of the implementation of response measures, especially on:

- (a) Small island countries;
- (b) Countries with low-lying coastal areas;
- (c) Countries with arid and semi-arid areas, forested areas and areas liable to forest decay;
- (d) Countries with areas prone to natural disasters;
- (e) Countries with areas liable to drought and desertification;
- (f) Countries with areas of high urban atmospheric pollution;
- (g) Countries with areas with fragile ecosystems, including mountainous ecosystems;
- (h) Countries whose economies are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or on consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products; and
- (i) Land-locked and transit countries.

Further, the Conference of the Parties may take actions, as appropriate, with respect to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific needs and special situations of the least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into consideration in the implementation of the commitments of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies that are vulnerable to the adverse effects of the implementation of measures to respond to climate change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

Article 5

RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATION

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1(g), the Parties shall:

(a) Support and further develop, as appropriate, international and intergovernmental programmes and networks or organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the need to minimize duplication of effort;

(b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities and capabilities, particularly in developing countries, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national jurisdiction; and

(c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

8. Pri izpolnjevanju obveznosti iz tega člena pogodbenice namenajo posebno pozornost temu, katera dejanja, ki izhajajo iz konvencije, so potrebna, vključno s financiranjem, zavarovanjem in prenosom tehnologije, da bi se odzvale posebnim potrebam in skrbem pogodbenic držav v razvoju zaradi škodljivih učinkov spremembe podnebja in/ali vpliva izvajanja ukrepov, potrebnih zlasti v:

- (a) majhnih otoških državah;
- (b) državah z nizko ležečimi obalnimi območji;
- (c) državah z izsušenimi in delno izsušenimi območji, gozdnatimi območji in območji, izpostavljenimi propadanju gozdov;
- (d) državah z območji, izpostavljenimi naravnim nesrečam;
- (e) državah z območji, izpostavljenimi suši in širjenju puščav;
- (f) državah z območji močnega urbanega onesnaževanja ozračja;
- (g) državah z občutljivimi ekosistemi, vključno z gorskimi ekosistemi;
- (h) državah, katerih gospodarstva so močno odvisna od dohodka iz proizvodnje, predelave ter izvoza in/ali porabe fosilnih goriv in z njimi povezanih energetske intenzivnih proizvodov; in
- (i) državah brez izhoda na morje in tranzitnih državah.

Konferenca pogodbenic lahko sprejme ustrezne ukrepe v skladu s tem odstavkom.

9. Pogodbenice pri financiranju in prenosu tehnologije v celoti upoštevajo posebne potrebe in razmere najmanj razvitih držav.

10. Pogodbenice v skladu z 10. členom pri izpolnjevanju obveznosti iz konvencije upoštevajo razmere tistih pogodbenic, zlasti držav v razvoju, katerih gospodarstvo je občutljivo za škodljive posledice izvajanja ukrepov, ki se nanašajo na spremembo podnebja. To velja zlasti za pogodbenice, katerih gospodarstva so v veliki meri odvisna od dohodka, ki izvira iz proizvodnje, predelave ter izvoza in/ali porabe fosilnih goriv in z njimi povezanih energetske intenzivnih proizvodov in/ali uporabe fosilnih goriv, zaradi česar imajo resne težave pri prehodu k alternativnim rešitvam.

5. člen

RAZISKOVANJE IN SISTEMATIČNO OPAZOVANJE

Pri izpolnjevanju svojih obveznosti iz točke (g) prvega odstavka 4. člena pogodbenice:

(a) podpirajo in ustrezno nadalje razvijajo mednarodne in medvladne programe ter mreže ali organizacije, ki se ukvarjajo z določanjem, vodenjem, presojanjem in financiranjem raziskovanja, zbiranja podatkov in sistematičnega opazovanja, ob upoštevanju potrebe po zmanjšanju podvajanja teh prizadevanj na najmanjšo možno mero;

(b) podpirajo mednarodna in medvladna prizadevanja za krepitev sistematičnega opazovanja in državnih znanstvenih in tehničnih raziskovalnih zmogljivosti in sposobnosti, zlasti v državah v razvoju, ter spodbujajo dostop do podatkov in analiz ter njihovo izmenjavo z območij zunaj meja državne jurisdikcije; in

(c) upoštevajo posebne težave in potrebe držav v razvoju ter sodelujejo pri izboljšanju njihovih lastnih zmogljivosti in sposobnosti sodelovati pri prizadevanjih, omenjenih v točkah (a) in (b) tega člena.

Article 6

EDUCATION, TRAINING
AND PUBLIC AWARENESS

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1(i), the Parties shall:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional and regional levels, and in accordance with national laws and regulations, and within their respective capacities:

(i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;

(ii) public access to information on climate change and its effects;

(iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate responses; and

(iv) training of scientific, technical and managerial personnel.

(b) Cooperate in and promote, at the international level, and, where appropriate, using existing bodies:

(i) the development and exchange of educational and public awareness material on climate change and its effects; and

(ii) the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national institutions and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries.

Article 7

CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties, as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt, and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. To this end, it shall:

(a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge;

(b) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(d) Promote and guide, in accordance with the objective and provisions of the Convention, the development and periodic refinement of comparable methodologies, to be agreed on by the Conference of the Parties, *inter alia*, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks, and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases;

(e) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of the Convention, the implementation of the Convention by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in

6. člen

IZOBRAŽEVANJE, USPOSABLJANJE IN
OZAVEŠČANJE JAVNOSTI

Pri izpolnjevanju obveznosti iz točke (i) prvega odstavka 4. člena pogodbenice:

(a) glede na svoje zmožnosti spodbujajo in omogočajo na državnih in, kjer je to potrebno, na subregionalni in regionalni ravni ter v skladu z državnimi zakoni in predpisi:

(i) razvoj in izvajanje izobraževalnih programov in programov ozaveščanja javnosti o spremembi podnebja ter njenih učinkih;

(ii) dostop javnosti do podatkov o spremembi podnebja ter njenih učinkih;

(iii) sodelovanje javnosti pri obravnavanju spremembe podnebja ter njenih učinkov in pri razvijanju ustreznega ukrepanja; in

(iv) usposabljanje znanstvenega, tehničnega in vodstvenega osebja;

(b) na mednarodni ravni in, kjer je to primerno, s pomočjo obstoječih teles spodbujajo in sodelujejo pri:

(i) pripravi in izmenjavi gradiva za izobraževanje in ozaveščanje javnosti o spremembi podnebja ter njenih učinkih; in

(ii) razvoju in izvajanju programov izobraževanja in usposabljanja, vključno s krepitevijo državnih ustanov in izmenjavo ali gostovanjem osebja za izobraževanje strokovnjakov na tem področju, zlasti v državah v razvoju.

7. člen

KONFERENCA POGODBENIC

1. Ustanovi se Konferenca pogodbenic.

2. Konferenca pogodbenic kot najvišje telo te konvencije redno pregleduje izvajanje konvencije in vseh z njo povezanih pravnih instrumentov, ki jih Konferenca pogodbenic lahko sprejme, in v okviru svojih pooblastil sprejema odločitve, potrebne za učinkovito izvajanje konvencije. S tem namenom:

(a) občasno proučuje obveznosti pogodbenic in institucionalne dogovore v okviru konvencije ter glede na cilj konvencije proučuje izkušnje, pridobljene z njenim izvajanjem, in razvoj znanstvenega in tehnološkega znanja;

(b) spodbuja in omogoča izmenjavo informacij o ukrepih, ki so jih sprejele pogodbenice, v zvezi s spremembo podnebja ter njenimi učinki ob upoštevanju različnih okoliščin, odgovornosti in sposobnosti pogodbenic ter njihove obveznosti iz konvencije;

(c) omogoča na zahtevo dveh ali več pogodbenic usklajevanje ukrepov, ki so jih sprejele, v zvezi s spremembo podnebja ter njenimi učinki ob upoštevanju različnih okoliščin, odgovornosti in sposobnosti pogodbenic ter njihovih obveznosti iz konvencije;

(d) v skladu s ciljem in določbami konvencije spodbuja in usmerja razvoj ter občasno izboljšuje primerljive metodologije, ki jih sprejme Konferenca pogodbenic, med drugim za pripravo seznamov emisij toplogrednih plinov po virih in odstranjevanja po ponorih in za vrednotenje učinkovitosti ukrepov, ki bi omejili emisije in pospešili odstranjevanje teh plinov;

(e) presodi na podlagi vseh informacij, ki so ji na voljo v skladu z določbami konvencije, kako pogodbenice izvajajo konvencijo, vsestranske učinke ukrepov, sprejetih v skladu s konvencijo, zlasti okoljskih, gospodarskih in družbenih, kot

particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention and ensure their publication;

(g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the Convention;

(h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;

(j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;

(k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies;

(l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(m) Exercise such other functions as are required for the achievement of the objective of the Convention as well as all other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure as well as those of the subsidiary bodies established by the Convention, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Thereafter, ordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held every year unless otherwise decided by the Conference of the Parties.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 8 SECRETARIAT

1. A secretariat is hereby established.

2. The functions of the secretariat shall be:

(a) To make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;

(b) To compile and transmit reports submitted to it;

(c) To facilitate assistance to the Parties, particularly

tudi njihovih skupnih učinkov in napredek pri doseganju cilja konvencije;

(f) obravnava in sprejema redna poročila o izvajanju konvencije in zagotavlja njihovo objavo;

(g) daje priporočila o vseh zadevah, potrebnih za izvajanje konvencije;

(h) išče načine zbiranja finančnih virov v skladu s 3., 4. in 5. odstavkom 4. člena ter z 11. členom;

(i) ustanovi takšna pomožna telesa, za katera meni, da so potrebna za izvajanje konvencije;

(j) pregleduje poročila svojih pomožnih teles in jih usmerja;

(k) soglašaja in s konsenzom sprejema poslovniške in finančna pravila za svoje delovanje in za delovanje pomožnih teles;

(l) išče in uporablja, kjer je to primerno, storitve in sodelovanje ter informacije pristojnih mednarodnih organizacij in medvladnih ter nevladnih teles; in

(m) opravlja druge naloge, potrebne za doseganje cilja konvencije in drugih nalog, ki so ji določene s konvencijo.

3. Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju sprejme svoj poslovnik in poslovniške za delovanje pomožnih teles, ustanovljenih s to konvencijo, ki vsebujejo postopke odločanja o zadevah, ki še niso zajete v konvenciji. Taki postopki lahko vključujejo posebej določeno večino glasov, potrebno za sprejem posameznih odločitev.

4. Prvo zasedanje Konference pogodbenic skliče začasni sekretariat, omenjen v 21. členu, do zasedanja pa mora priti najkasneje v enem letu od dne začetka veljavnosti konvencije. Potem potekajo redna zasedanja Konference pogodbenic vsako leto, razen če Konferenca pogodbenic ne določi drugače.

5. Izredna zasedanja Konference pogodbenic se skličejo takrat, ko Konferenca meni, da je to potrebno, ali pa na pisno zahtevo katere koli pogodbenice, s tem da to zahtevo v šestih mesecih, potem ko jo je sekretariat posredoval pogodbenicam, podpre vsaj ena tretjina pogodbenic.

6. Organizacija Združenih narodov, njene specializirane agencije in Mednarodna agencija za atomsko energijo kot tudi vse države članice le-teh ali opazovalke, ki pa niso pogodbenice konvencije, so lahko zastopane na zasedanjih Konference pogodbenic kot opazovalke. Vsako telo ali agencija, bodisi državno ali mednarodno, vladno ali nevladno, usposobljeno za zadeve, ki jih ureja konvencija, in ki je obvestilo sekretariat o svoji želji, da bi bilo zastopano na zasedanju Konference pogodbenic kot opazovalec, lahko to postane, če temu ne nasprotuje vsaj ena tretjina prisotnih pogodbenic. Za sprejem in sodelovanje opazovalca veljajo pravila postopka, ki jih sprejme Konferenca pogodbenic.

8. člen SECRETARIAT

1. Ustanovi se sekretariat.

2. Naloge sekretariata so:

(a) pripravljati zasedanja Konference pogodbenic in njenih pomožnih teles, ustanovljenih v skladu s konvencijo, ter jim zagotavljati storitve, ki jih potrebujejo;

(b) zbirati in posredovati prejeta poročila;

(c) pomagati pogodbenicam, zlasti pogodbenicam drža-

developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;

(d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning.

Article 9

SUBSIDIARY BODY FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ADVICE

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, and drawing upon existing competent international bodies, this body shall:

(a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous capacity-building in developing countries; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions and terms of reference of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

Article 10

SUBSIDIARY BODY FOR IMPLEMENTATION

1. A subsidiary body for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and comprise government representatives who are experts on matters related to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, this body shall:

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate change;

vam v razvoju na njihovo zahtevo, pri zbiranju in posredovanju informacij v skladu z določili konvencije;

(d) pripraviti poročila o svojih dejavnostih in jih predložiti Konferenci pogodbenic;

(e) zagotoviti potrebno usklajenost s sekretariati drugih ustreznih mednarodnih teles;

(f) sklepati pod vodstvom Konference pogodbenic takšne upravne in pogodbene aranžmaje, ki so potrebni za učinkovito opravljanje njegovih nalog; in

(g) opravljati druge naloge sekretariata, določene s konvencijo in njenimi protokoli, ter tiste druge naloge, ki jih določi Konferenca pogodbenic.

3. Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju imenuje stalni sekretariat in pripravi vse potrebno za njegovo delovanje.

9. člen

POMOŽNO TELO ZA ZNANSTVENO IN TEHNOLOŠKO SVETOVANJE

1. Ustanovi se pomožno telo za znanstveno in tehnološko svetovanje, ki daje Konferenci pogodbenic in po potrebi drugim pomožnim telesom pravočasne informacije in nasvete o znanstvenih in tehnoloških zadevah v zvezi s konvencijo. V tem telesu lahko sodelujejo vse pogodbenice in je multidisciplinarno. Sestavljeno je iz vladnih predstavnikov, usposobljenih za posamezna strokovna področja. Telo redno poroča Konferenci pogodbenic o vseh vidikih svojega dela.

2. Pod vodstvom Konference pogodbenic in ob naslonitvi na že obstoječa pristojna mednarodna telesa to telo:

(a) proučuje stanje znanstvenih spoznanj o spremembi podnebja in njenih učinkih;

(b) pripravlja znanstvene ocene učinkov ukrepov za izvajanje konvencije;

(c) ugotavlja izboljšane, učinkovite in sodobne tehnologije ter znanja in izkušnje in svetuje načine in sredstva za pospeševanje razvoja in/ali prenosa takšnih tehnologij;

(d) svetuje v zvezi z znanstvenimi programi, mednarodnim sodelovanjem pri raziskovanju in razvoju na področju spremembe podnebja kot tudi v zvezi z načini ter sredstvi podpore graditvi lastnih zmogljivosti v državah v razvoju; in

(e) se odziva na znanstvena, tehnološka in metodološka vprašanja, ki mu jih lahko zastavijo Konferenca pogodbenic in njena pomožna telesa.

3. Konferenca pogodbenic lahko določi še druge naloge in zadolžitve tega telesa.

10. člen

POMOŽNO TELO ZA IZVAJANJE

1. Ustanovi se pomožno telo za izvajanje z nalogo pomagati Konferenci pogodbenic pri ocenah in pregledu učinkovitega izvajanja konvencije. V tem telesu lahko sodelujejo vse pogodbenice in je sestavljeno iz vladnih predstavnikov, strokovnjakov za zadeve v zvezi s spremembo podnebja. Redno poroča Konferenci pogodbenic o vseh vidikih svojega dela.

2. Pod vodstvom Konference pogodbenic to telo:

(a) proučuje informacije, posredovane v skladu s prvim odstavkom 12. člena, da se presodi vsestranski skupni učinek ukrepov pogodbenic z vidika najnovejših znanstvenih ugotovitev o spremembi podnebja;

(b) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 2, in order to assist the Conference of the Parties in carrying out the reviews required by Article 4, paragraph 2(d); and

(c) Assist the Conference of the Parties, as appropriate, in the preparation and implementation of its decisions.

Article 11 FINANCIAL MECHANISM

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties, which shall decide on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and balanced representation of all Parties within a transparent system of governance.

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall include the following:

(a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in conformity with the policies, programme priorities and eligibility criteria established by the Conference of the Parties;

(b) Modalities by which a particular funding decision may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;

(c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding operations, which is consistent with the requirement for accountability set out in paragraph 1 above; and

(d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall make arrangements to implement the above-mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, and shall decide whether these interim arrangements shall be maintained. Within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

Article 12 COMMUNICATION OF INFORMATION RELATED TO IMPLEMENTATION

1. In accordance with Article 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information:

(a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted and agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the Convention; and

(c) Any other information that the Party considers relevant to the achievement of the objective of the Convention

(b) proučuje informacije, posredovane v skladu z drugim odstavkom 12. člena, da bi Konferenci pogodbenic pomagalo pregledovati zahteve iz točke (d) drugega odstavka 4. člena; in

(c) po potrebi pomaga Konferenci pogodbenic pri pripravi in izvajanju njenih odločitev.

11. člen FINANČNI MEHANIZEM

1. Določi se mehanizem za zagotavljanje finančnih virov na podlagi subvencij ali koncesij, vključno s prenosom tehnologije. Deluje pod vodstvom Konference pogodbenic in ji je odgovoren. Konferenca pogodbenic določala njegovo politiko, prednostne programe in kvalifikacijska merila, povezana s to konvencijo. Njegovo izvajanje je zaupano enemu ali več obstoječim mednarodnim subjektom.

2. V finančnem mehanizmu so pravično in uravnoteženo zastopane vse pogodbenice v okviru preglednega sistema upravljanja.

3. Konferenca pogodbenic in subjekt oziroma subjekti, ki jim je zaupano upravljanje finančnega mehanizma, se dogovorijo o načinih uresničevanja zgornjih odstavkov, kar vključuje:

(a) načine, s katerimi se zagotovi, da bodo financirani projekti, ki se nanašajo na spremembo podnebja, v skladu s politikami, prednostnimi programi in kvalifikacijskimi merili, ki jih določi Konferenca pogodbenic;

(b) načine, s katerimi bo lahko določena odločitev o financiranju preverjena z vidika teh politik, prednostnih programov in kvalifikacijskih meril;

(c) zagotavljanje rednih poročil subjekta ali subjektov Konferenci pogodbenic o postopkih financiranja, kar je v skladu z zahtevo po odgovornosti, omenjeni v prvem odstavku tega člena; in

(d) predvidljivo in določljivo odločitev o potrebnih in razpoložljivih sredstvih za financiranje izvajanja konvencije ter o pogojih, pod katerimi bodo ta sredstva občasno pregledana.

4. Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju pripravi vse potrebno za izvajanje zgornjih določil, pri tem pregleda in upošteva začasno ureditev, omenjeno v tretjem odstavku 21. člena, ter odloči, ali naj začasna ureditev še naprej velja. V štirih letih po tem Konferenca pregleda finančni mehanizem in sprejme ustrezne ukrepe.

5. Razvite države pogodbenice lahko pogodbenicam državam v razvoju preskrbijo tudi finančne vire za izvajanje konvencije po dvostranskih, regionalnih ali drugih mnogostranskih poteh.

12. člen OBVEŠČANJE V ZVEZI Z IZVAJANJEM

1. V skladu s prvim odstavkom 4. člena vsaka pogodbenica po sekretariatu posreduje Konferenci pogodbenic naslednje elemente informacij:

(a) državni seznam antropogenih emisij po virih in odstranjevanja po ponorih vseh toplogrednih plinov, ki jih ne nadzira Montrealski protokol, v takem obsegu, kot ji dopuščajo njene zmogljivosti, z uporabo primerjalnih metodologij, ki jih odobri Konferenca pogodbenic;

(b) splošen opis ukrepov, ki jih sprejme ali predvidi pogodbenica za izvajanje konvencije; in

(c) katere koli druge informacije, za katere pogodbenica meni, da so pomembne za doseganje cilja konvencije in

and suitable for inclusion in its communication, including, if feasible, material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each developed country Party and each other Party included in Annex I shall incorporate in its communication the following elements of information:

(a) A detailed description of the policies and measures that it has adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2(a) and 2(b); and

(b) A specific estimate of the effects that the policies and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its sinks of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2(a).

3. In addition, each developed country Party and each other developed Party included in Annex II shall incorporate details of measures taken in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5.

4. Developing country Parties may, on a voluntary basis, propose projects for financing, including specific technologies, materials, equipment, techniques or practices that would be needed to implement such projects, along with, if possible, an estimate of all incremental costs, of the reductions of emissions and increments of removals of greenhouse gases, as well as an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party and each other Party included in Annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not so listed shall make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that Party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may make their initial communication at their discretion. The frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties, taking into account the differentiated timetable set by this paragraph.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be transmitted by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any subsidiary bodies concerned. If necessary, the procedures for the communication of information may be further considered by the Conference of the Parties.

7. From its first session, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical and financial support, on request, in compiling and communicating information under this Article, as well as in identifying the technical and financial needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be provided by other Parties, by competent international organizations and by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties may, subject to guidelines adopted by the Conference of the Parties, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, provided that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its individual obligations under the Convention.

9. Information received by the secretariat that is designated by a Party as confidential, in accordance with criteria to be established by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its confidentiality before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

10. Subject to paragraph 9 above, and without prejudice to the ability of any Party to make public its communica-

primerne za vključitev v njeno sporočilo in, če je to možno, vključno z gradivom, ustreznim za izračunavanje trendov globalnih emisij.

2. Vsaka razvita država pogodbenica in vsaka druga pogodbenica iz aneksa I vključi v svoje sporočilo naslednje elemente informacij:

(a) podroben opis politik in ukrepov, ki jih je sprejela za izpolnjevanje svojih obveznosti iz točk (a) in (b) drugega odstavka 4. člena; in

(b) posebno oceno učinkov, ki jih bodo politike in ukrepi iz prejšnje točke imeli na antropogene emisije po virih in odstranjanja po ponorih toplogrednih plinov v obdobju, omejenem v točki (a) drugega odstavka 4. člena.

3. Dodatno vse razvite države pogodbenice in vse druge razvite pogodbenice iz aneksa II vključijo podrobnosti o ukrepih, sprejetih v skladu s tretjim, četrtem in petim odstavkom 4. člena.

4. Pogodbenice države v razvoju lahko prostovoljno predlagajo projekte za financiranje, vključno s posebnimi tehnologijami, snovmi, opremo, tehnikami ali običajnimi delovnimi postopki, potrebnimi za izvedbo teh projektov, po možnosti skupaj z oceno vseh dodatnih stroškov zmanjšanja emisij, povečanja odstranjevanja toplogrednih plinov kot tudi oceno posledičnih koristi.

5. Vsaka razvita država pogodbenica in vsaka druga pogodbenica iz aneksa I posreduje svoje prvo sporočilo v šestih mesecih od dne, ko konvencija začne zanj veljati. Vsaka druga pogodbenica, ki ni vključena v ta seznam aneksa I, posreduje svoje prvo sporočilo v treh letih po datumu, ko konvencija začne zanj veljati ali ko ima na voljo finančne vire, v skladu s tretjim odstavkom 4. člena. Najmanj razvite države pogodbenice lahko posredujejo svoja prva sporočila po svoji presoji. Pogostost nadaljnjih sporočil za vse pogodbenice določi Konferenca pogodbenic ob upoštevanju različnega časovnega razporeda, določenega s tem odstavkom.

6. Informacije, ki jih bodo v skladu s tem členom posredovale pogodbenice, sekretariat čim prej posreduje Konferenci pogodbenic in tistim pomožnim telesom, ki jih te informacije zadevajo. Po potrebi Konferenca pogodbenic postopke obveščanja nadalje prouči.

7. Od svojega prvega zasedanja dalje Konferenca pogodbenic na podlagi zahteve poskrbi za zagotavljanje tehnične in finančne pomoči pogodbenicam državam v razvoju, za sestavljanje in posredovanje informacij v skladu s tem členom kot tudi za opredelitev tehničnih in finančnih potreb, povezanih s predlaganimi projekti in ustreznimi ukrepi, v skladu s 4. členom. Takšno pomoč lahko dajejo druge pogodbenice, pristojne mednarodne organizacije in sekretariat.

8. Katera koli skupina pogodbenic lahko v skladu s smernicami Konference pogodbenic in po predhodnem obvestilu Konference pogodbenic posreduje skupno sporočilo o izpolnjevanju obveznosti iz tega člena, vendar mora tako sporočilo vsebovati informacijo o izpolnjevanju obveznosti iz konvencije za vsako posamezno pogodbenico posebej.

9. Informacijo, ki jo prejme sekretariat, pogodbenica pa jo v skladu z merili, ki jih določi Konferenca pogodbenic, označi kot zaupno, sekretariat vključi v celoto tako, da zaščiti njeno zaupnost, preden je dostopna kateremu koli telesu, ki se ukvarja s posredovanjem in pregledovanjem informacij.

10. Glede na prejšnji odstavek in brez poseganja v pravico katere koli pogodbenice, da kadar koli javno objavi

tion at any time, the secretariat shall make communications by Parties under this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

Article 13
RESOLUTION OF QUESTIONS REGARDING
IMPLEMENTATION

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative process, available to Parties on their request, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

Article 14
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice, and/or

(b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

7. Additional procedures relating to conciliation shall be adopted by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

8. The provisions of this Article shall apply to any related legal instrument which the Conference of the Parties may adopt, unless the instrument provides otherwise.

svoje sporočilo, sekretariat objavi sporočila pogodbenic v skladu s tem členom takrat, ko so predložena Konferenci pogodbenic.

13. člen
REŠEVANJE VPRAŠANJ O IZVAJANJU

Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju prouči možnost ustanovitve mnogostranskega posvetovalnega postopka, ki je pogodbenicam na njihovo zahtevo na voljo za reševanje vprašanj o izvajanju konvencije.

14. člen
REŠEVANJE SPOROV

1. V primeru spora med katerima koli dvema ali več pogodbenicami glede razlage ali uporabe konvencije si morajo te pogodbenice prizadevati rešiti spor s pogajanjem ali na kakšen drug miren način po svoji izbiri.

2. Ko ratificira, sprejme, odobri ali pristopi h konvenciji ali kadar koli kasneje lahko pogodbenica, ki ni regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, predloži depozitarju pisni instrument, v katerem izjavlja, da spor o razlagi ali uporabi konvencije obvezno priznava *ipso facto* in sprejema brez posebnega sporazuma s katero koli pogodbenico, ki sprejme isto obveznost:

(a) predložitev spora v obravnavo Meddržavnemu sodišču in/ali

(b) arbitražo v skladu s postopki, ki naj bi jih takoj, ko bo to mogoče, sprejela Konferenca pogodbenic v aneksu o arbitraži.

Pogodbenica regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje lahko da izjavo z enakim učinkom glede na arbitražo in v skladu s postopki, omenjenimi v točki (b) tega odstavka.

3. Izjava iz drugega odstavka tega člena velja, dokler ji ne poteče veljavnost v skladu z njenimi določbami ali do preteka treh mesecev od deponiranja pisnega obvestila o njenem preklicu pri depozitarju.

4. Nova izjava, sporočilo o preklicu ali potek veljavnosti izjave nikakor ne smejo vplivati na postopke, ki potekajo pred Meddržavnim sodiščem ali arbitražnim sodiščem, če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače.

5. Če dvanajst mesecev po obvestilu ene pogodbenice drugi o obstoju spora med njima prizadeti pogodbenici nista sposobni rešiti spora s sredstvi, omenjenimi v prvem odstavku tega člena, se spor na zahtevo katere koli stranke v sporu ob upoštevanju postopka iz drugega odstavka tega člena predloži v spravni postopek.

6. Spravna komisija se ustanovi na zahtevo ene od strank v sporu. Komisijo sestavljajo enako število članov, ki jih imenuje vsaka stranka v sporu, in predsednik, ki ga skupaj izberejo imenovani člani strank v sporu. Komisija ponudi priporočilo za rešitev spora, ki ga stranke v sporu obravnavajo v dobri veri.

7. Konferenca pogodbenic takoj, ko je to mogoče, sprejme dodatne postopke v zvezi s spravo, in sicer v aneksu o spravi.

8. Določbe tega člena se uporabljajo za kateri koli pravn instrument, ki ga sprejeme Konferenca pogodbenic, razen če instrument ne določa drugače.

Article 15

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention and, for information, to the Depository.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depository, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depository. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depository of an instrument of acceptance by at least three fourths of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depository its instrument of acceptance of the said amendment.

6. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 16

ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES TO THE CONVENTION

1. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Without prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2(b) and 7, such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in accordance with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3 and 4.

3. An annex that has been adopted in accordance with paragraph 2 above shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depository to such Parties of the adoption of the annex, except for those Parties that have notified the Depository, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depository.

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

15. člen

AMANDMAJI H KONVENCIJI

1. Katera koli pogodbenica lahko predlaga amandmaje h konvenciji.

2. Amandmaji h konvenciji se sprejmejo na rednem zasedanju Konference pogodbenic. Besedilo katerega koli predlaganega amandmaja h konvenciji sekretariat pošlje vsem pogodbenicam najmanj šest mesecev pred zasedanjem, na katerem naj bi ga sprejeli. Sekretariat pošlje predlagane amandmaje tudi podpisnicam konvencije, v vednost pa še depozitarju.

3. Pogodbenice si prizadevajo doseči sporazum o vsakem predlaganem amandmaju h konvenciji s konsenzom. Če so za doseg soglasja izčrpana vsa prizadevanja in sporazum ni dosežen, se amandma v končni fazi sprejme s tričetrtinsko večino glasov pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo. Sprejeti amandma sekretariat sporoči depozitarju, ki ga razpošlje v sprejem vsem pogodbenicam.

4. Listine o sprejemu amandmaja so deponirane pri depozitarju. Amandma, sprejet v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati za tiste pogodbenice, ki so ga sprejele, devetdeseti dan od dne, ko je depozitar prejel listino o sprejemu vsaj od treh četrtin pogodbenic konvencije.

5. Za vse druge pogodbenice začne amandma veljati devetdeseti dan od dne, ko pogodbenica deponira pri depozitarju svojo listino o sprejemu tega amandmaja.

6. Za namene tega člena pomeni "pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo" pogodbenice, ki so prisotne in glasujejo za ali proti.

16. člen

SPREJEMANJE IN DOPOLNJEVANJE ANEKSOV H KONVENCIJI

1. Aneksi h konvenciji so njen sestavni del in če ni izrecno drugače določeno, je sklicevanje na konvencijo obenem tudi sklicevanje na njene anekse. Ne glede na določbe v točki (b) drugega odstavka in v sedmem odstavku 14. člena so ti aneksi omejeni na sezname, obrazce in drugo opisno gradivo znanstvene, tehnične, postopkovne ali upravne narave.

2. Aneksi h konvenciji se predlagajo in sprejmejo v skladu s postopki iz drugega, tretjega in četrtega odstavka 15. člena.

3. Aneks, sprejet v skladu z drugim odstavkom tega člena, začne veljati za vse pogodbenice konvencije šest mesecev od dne, ko jih depozitar obvesti o sprejemu aneksa, razen za tiste pogodbenice, ki v tem roku pisno obvestijo depozitarja o tem, da aneksa ne sprejemajo. Za pogodbenice, ki svojo notifikacijo o nesprejetju prekličejo, začne aneks veljati devetdeseti dan po tem, ko depozitar prejme preklic notifikacije o nesprejetju.

4. Amandmaji k aneksom h konvenciji so predlagani, sprejeti in začnejo veljati po enakem postopku, kot velja za predlaganje, sprejem in začetek veljavnosti aneksov h konvenciji, v skladu z drugim in tretjim odstavkom tega člena.

5. Če je za sprejem aneksa ali amandmaja k aneksu potreben amandma h konvenciji, tak aneks ali amandma k aneksu ne začne veljati, dokler ne začne veljati tudi amandma h konvenciji.

Article 17
PROTOCOLS

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.
2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.
3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.
4. Only Parties to the Convention may be Parties to a protocol.
5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 18
RIGHT TO VOTE

1. Each Party to the Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

Article 19
DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention and of protocols adopted in accordance with Article 17.

Article 20
SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United Nations Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

Article 21
INTERIM ARRANGEMENTS

1. The secretariat functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.
2. The head of the interim secretariat referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific and technical advice. Other relevant scientific bodies could also be consulted.
3. The Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity entrusted with the operation of the financial mechanism referred to in Article 11 on an interim basis. In this connection, the Global Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

17. člen
PROTOKOLI

1. Konferenca pogodbenic lahko na katerem koli rednem zasedanju sprejme protokole h konvenciji.
2. Besedilo katerega koli predlaganega protokola sekretariat predloži pogodbenicam najkasneje šest mesecev pred takšnim zasedanjem.
3. Pogoji za začetek veljavnosti katerega koli protokola so določeni v tem protokolu.
4. Samo pogodbenice konvencije so lahko pogodbenice protokola.
5. Odločitve iz posameznega protokola lahko sprejemajo samo pogodbenice tega protokola.

18. člen
PRAVICA DO GLASOVANJA

1. Vsaka pogodbenica konvencije ima en glas, razen izjeme iz drugega odstavka tega člena.
2. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje lahko o zadevah v svoji pristojnosti uveljavlja pravico do glasovanja s številom glasov, ki je enako številu njenih držav članic, ki so pogodbenice konvencije. Takšna organizacija ne more uveljavljati svoje pravice do glasovanja, če katera koli njena država članica uveljavlja svojo pravico, in obratno.

19. člen
DEPOZITAR

Depozitar konvencije in protokolov, sprejetih v skladu s 17. členom, je generalni sekretar Združenih narodov.

20. člen
PODPIS

Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Združenih narodov ali katere koli njenih specializiranih agencij ali pogodbenicam Statuta Meddržavnega sodišča ali regionalnim organizacijam za gospodarsko povezovanje v Rio de Janeiru med Konferenco Združenih narodov o okolju in razvoju in kasneje na sedežu Združenih narodov v New Yorku od 20. junija 1992 do 19. junija 1993.

21. člen
ZAČASNA UREDITEV

1. Naloge sekretariata iz 8. člena opravlja do konca prvega zasedanja Konference pogodbenic začasno sekretariat, ki ga je ustanovila Generalna skupščina Združenih narodov s svojo resolucijo 45/212 z dne 21. decembra 1990.
2. Vodja začasnega sekretariata iz prejšnjega odstavka tesno sodeluje z Medvladno skupino strokovnjakov za spremembo podnebja, da se skupina lahko odzove potrebi po objektivnem znanstvenem in tehničnem svetovanju. Posvetuje se lahko tudi z drugimi ustreznimi znanstvenimi telesi.
3. Globalni sklad za okolje Programa Združenih narodov za razvoj, Program Združenih narodov za okolje ter Mednarodna banka za obnovo in razvoj sestavljajo mednarodni subjekt, ki mu je začasno zaupano upravljanje finančnega mehanizma iz 11. člena. Glede na to naj se Globalni sklad za okolje ustrezno reorganizira, članstvo v njem pa naj postane univerzalno, da bo lahko izpolnjeval zahteve iz 11. člena.

Article 22

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR
ACCESSION

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23

ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

Article 24

RESERVATIONS

No reservations may be made to the Convention.

Article 25

WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

22. člen

RATIFIKACIJA, SPREJEM, ODOBRITEV ALI PRISTOP

1. Konvencijo morajo države in regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje ratificirati, sprejeti, odobriti ali k njej pristopiti. Pristop je mogoč od naslednjega dne po datumu, ko je končano podpisovanje konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju.

2. Če postane pogodbenica konvencije regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne da bi bila pogodbenica katera od njenih držav članic, veljajo zanjo vse obveznosti iz konvencije. V primeru teh organizacij, katerih ena ali več držav članic so pogodbenice konvencije, se organizacija in njene države članice odločijo o svojih odgovornostih za izpolnjevanje obveznosti iz konvencije. V takšnih primerih organizacija in njene države članice ne morejo hkrati uresničevati pravic iz konvencije.

3. V svojih listinah o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje izjavijo, kakšen je obseg njihovih pristojnosti v zadevah, ki jih ureja konvencija. Te organizacije so tudi dolžne obvestiti depozitarja, ki nato obvesti pogodbenice o vsaki pomembnejši spremembi obsega njihovih pristojnosti.

23. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Konvencija začne veljati devetdeseti dan po deponiranju petdesete listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu.

2. Za vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, ki ratificira, sprejme ali odobri konvencijo ali pristopi k njej po deponiranju petdesete listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po datumu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu te države ali regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje.

3. Za namene prvega in drugega odstavka tega člena se noben instrument, ki ga deponira regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne šteje kot dodan k tistim, ki jih deponirajo države članice organizacije.

24. člen

PRIDRŽKI

H konvenciji niso dopustni nobeni pridržki.

25. člen

ODPOVED

1. Kadar koli po treh letih od dne, ko je za pogodbenico konvencija začela veljati, jo lahko ta pogodbenica odpove s pisno notifikacijo depozitarju.

2. Vsaka taka odpoved začne veljati po poteku enega leta od dne prejema pisne notifikacije o odpovedi pri depozitarju ali na kasnejši datum, ki je lahko naveden v notifikaciji o odpovedi.

3. Za vsako pogodbenico, ki odpove konvencijo, se šteje, da odpove tudi vse protokole, katerih pogodbenica je.

Article 26

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New York this ninth day of May one thousand nine hundred and ninety-two.

ANNEX I

Australia
Austria
Belarus^{a/}
Belgium
Bulgaria^{a/}
Canada
Czechoslovakia^{a/}
Denmark
European Economic Community
Estonia^{a/}
Finland
France
Germany
Greece
Hungary^{a/}
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Latvia^{a/}
Lithuania^{a/}
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Poland^{a/}
Portugal
Romania^{a/}
Russian Federation^{a/}
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Ukraine^{a/}
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United States of America

ANNEX II

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
European Economic Community
Finland
France
Germany
Greece

26. člen

VERODOSTOJNA BESEDILA

Izvirnik te konvencije z verodostojnimi besedili v arabškem, kitajskem, angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku je deponiran pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v New Yorku devetega maja tisoč devetsto dvaindevetdeset.

ANEKS I

Avstralija
Avstrija
Belorusija^{a/}
Belgija
Bolgarija^{a/}
Kanada
Češkoslovaška^{a/}
Danska
Evropska gospodarska skupnost
Estonija^{a/}
Finska
Francija
Nemčija
Grčija
Madžarska^{a/}
Islandija
Irska
Italija
Japonska
Latvija^{a/}
Litva^{a/}
Luksemburg
Nizozemska
Nova Zelandija
Norveška
Poljska^{a/}
Portugalska
Romunija^{a/}
Ruska federacija^{a/}
Španija
Švedska
Švica
Turčija
Ukrajina^{a/}
Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske
Združene države Amerike

ANEKS II

Avstralija
Avstrija
Belgija
Kanada
Danska
Evropska gospodarska skupnost
Finska
Francija
Nemčija
Grčija

^{a/} Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

^{a/} Države, ki so na prehodu v tržno gospodarstvo.

Iceland	Islandija
Ireland	Irsko
Italy	Italija
Japan	Japonska
Luxembourg	Luksemburg
Netherlands	Nizozemska
New Zealand	Nova Zelandija
Norway	Norveška
Portugal	Portugalska
Spain	Španija
Sweden	Švedska
Switzerland	Švica
Turkey	Turčija
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske
United States of America	Združene države Amerike

3. člen

Za izvajanje te konvencije skrbi Ministrstvo za okolje in prostor v sodelovanju z Ministrstvom za promet in zveze, Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano in Ministrstvom za gospodarske dejavnosti.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-08/95-4/1

Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

64.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SPREMEMBAH SPORAZUMA O OBMEJNEM PROMETU

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-85

Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SPREMEMBAH SPORAZUMA O OBMEJNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu, sklenjen 9. junija 1995 na Dunaju.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO
AVSTRIJO O SPREMEMBAH SPORAZUMA O
OBMEJNEM PROMETU

Republika Slovenija in Republika Avstrija sta se v želji, da spremenita in dopolnita Sporazum o obmejnem prometu v besedilu izmenjenih not z dne 16. oktobra 1992, sporazumeli, kot sledi:

Omenjeni sporazum in njegove priloge se spremenijo, kot sledi:

I. člen

Prvi odstavek 3. člena se glasi:

“Državljeni obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obmejnih pasov, so upravičeni do večkratnega prehoda preko državne meje s stalno obmejno prepustnico po vzorcu iz priloge C in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu vsakokrat največ do pet dni. Dan prihoda se pri tem ne računa.”

II. člen

4. člen se glasi:

“(1) Naslednji državljani obeh držav pogodbenic, ki prebivajo v enem od obeh obmejnih pasov, so upravičeni do prehoda preko državne meje z obmejno izkaznico po vzorcu iz priloge D in do zadrževanja v sosednjem obmejnem pasu:

a) lastniki nepremičnin, čez katere poteka mejna črta ali se v celoti nahajajo v sosednjem obmejnem pasu (dvolastniki);

b) družinski člani in delovna sila oseb, navedenih v točki a;

c) lastniki čred in posameznih živali, ki ženejo čredo oziroma živali na pašo v sosednji obmejni pas ter njihovi pastirji in planšarji;

d) osebe, ki imajo služnostno pravico izkoriščati gozdove ali služnostno pravico izkoriščati vodo v sosednjem obmejnem pasu;

e) gozdarsko osebje in oglarji, ki opravljajo dela v sosednjem obmejnem pasu;

f) lastniki zemljišč (zakupniki, uživalci) ter njihovi družinski člani in njihova delovna sila, ki morajo, če hočejo na najprimernejši način priti do svojih zemljišč v istem obmejnem pasu, uporabljati poti, ki vodijo skozi sosednji obmejni pas.

(2) Obmejna izkaznica daje imetniku pravico do prehanja državne meje na mejnih prehodih, ki so vpisani v njej na podlagi 2. člena in pri mejnih kamnih, ki so vpisani v obmejno izkaznico. Mejni kamni se vpíšejo v obmejno izkaznico, če je to potrebno zaradi neugodnih poti. Nadalje ima imetnik obmejne izkaznice pravico do zadrževanja na nepremičninah ali v občinah, ki so vpisane v obmejno izkaznico, do največ pet dni. Dan prihoda se pri tem ne šteje. Pri povratku mora imetnik obmejne izkaznice prestopiti državno mejo na istem mejnem prehodu ali pri istem mejnem kamnu kot pri odhodu.

(3) Mladoletniki, mlajši od 15 let, smejo prestopati državno mejo le v spremstvu tistih oseb, v katerih obmejni izkaznici so vpisani.

(4) Lastniki in uživalci čred in posameznih pašnih živali ter njihovi pastirji in planšarji se lahko zadržujejo v sosed-

A B K O M M E N
ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND
DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR ÄNDERUNG
DES ABKOMMENS ÜBER DEN KLEINEN
GRENZVERKEHR

Die Republik Slowenien und die Republik Österreich sind, von dem Wunsche geleitet, das Abkommen über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 zu ändern und zu ergänzen, wie folgt übereingekommen:

Das vorerwähnte Abkommen und seine Anlagen werden wie folgt geändert:

Artikel I

Artikel 3 Absatz 1 lautet:

“Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Dauergrenzschein nach dem Muster der Anlage C die Staatsgrenze wiederholt zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hierbei nicht einzurechnen.”

Artikel II

Artikel 4 lautet:

“(1) Folgende Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten, die ihren Wohnsitz in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind berechtigt, mit einem Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage D die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten:

a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich zur Gänze im jenseitigen Grenzbezirk befinden (Doppelbesitzer);

b) die Familienmitglieder und Arbeitskräfte der unter lit. a genannten Personen;

c) die Eigentümer von Herden und einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowie deren Hirten und Sennen;

d) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht oder ein Wassernutzungsrecht zusteht;

e) Forstpersonal und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten;

f) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die, um auf die zweckmäßigste Weise zu ihren im selben Grenzbezirk liegenden Grundstücken zu gelangen, durch den jenseitigen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt über die im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen gemäß Artikel 2 sowie bei den im Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzsteinen; die Eintragung von Grenzsteinen in den Grenzübertrittsschein erfolgt, soweit ungünstige Wegeverhältnisse dies erfordern. Weiters berechtigt der Grenzübertrittsschein den Inhaber zum Aufenthalt auf den darin eingetragenen Liegenschaften oder in den darin eingetragenen Gemeinden bis zur Höchstdauer von fünf Tagen. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über dieselbe Grenzübertrittsstelle oder bei demselben Grenzstein zu erfolgen.

(3) Minderjährige unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung jener Personen überschreiten, in deren Grenzübertrittsschein sie eingetragen sind.

(4) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und

njem obmejnem pasu neprekinjeno do največ sedem mesecev, uživalci gozda, gozdarsko osebje in oglarji pa do največ treh mesecev.”

III. člen

Drugi odstavek 8. člena se glasi:

“(2) Stalna obmejna prepustnica in obmejna izkaznica se izdaja z veljavnostjo do pet let. Trajanje veljavnosti se lahko podaljša za nadaljnjih pet let.”

Tretji do sedmi odstavek 8. člena se črtajo.

IV. člen

Drugi odstavek 11. člena se glasi:

“Na ostalih mejnih prehodih je prehajanje meje dovoljeno od 1. aprila do 31. oktobra od 4.00 do 21.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 7.00 do 18.00 ure po srednjeevropskem času.”

V. člen

Tretji odstavek 22. člena se glasi:

“Določbe drugega odstavka 8. člena se smiselno uporabljajo za posebne prepustnice.”

VI. člen

Priloga A se nadomesti s prilogo A tega sporazuma.

VII. člen

Priloga B se nadomesti s prilogo B tega sporazuma.

VIII. člen

Priloga C se nadomesti s prilogo C tega sporazuma.

IX. člen

Priloga D se nadomesti s prilogo D tega sporazuma.

X. člen

Priloga G se nadomesti s prilogo G tega sporazuma.

XI. člen

Ta sporazum je treba ratificirati. Ratifikacijski listini se izmenjata v Ljubljani.

XII. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem so bile izmenjane ratifikacijske listine. Dokumenti iz prilog C, D in G, ki so bili izdani pred uveljavitvijo tega sporazuma, so veljavni do roka veljavnosti, vpisanega v dokumentih.

SESTAVLJENO na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku; besedila sta enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Dr. **Katja Boh** l. r.

Za Republiko Avstrijo
Dr. **Helga Winkler-Campagna** l. r.

Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsberechtigten, dem Forstpersonal und den Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten gestattet.”

Artikel III

Artikel 8 Absatz 2 lautet:

“(2) Der Dauergrenzschein und der Grenzüberschreitenschein werden mit einer Gültigkeitsdauer von bis zu fünf Jahren ausgestellt. Die Gültigkeitsdauer kann um weitere fünf Jahre verlängert werden”.

Artikel 8 Absätze 3 bis 7 entfallen.

Artikel IV

Artikel 11 Absatz 2 lautet:

“An den übrigen Grenzüberschreitungsstellen ist der Grenzüberschritt vom 1. April bis zum 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr und vom 1. November bis zum 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.”

Artikel V

Artikel 22 Absatz 3 lautet:

“Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 2 sind auf die Sonderausweise sinngemäß anzuwenden.”

Artikel VI

Anlage A wird durch Anlage A dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VII

Anlage B wird durch Anlage B dieses Abkommens ersetzt.

Artikel VIII

Anlage C wird durch die Anlage C dieses Abkommens ersetzt.

Artikel IX

Anlage D wird durch die Anlage D dieses Abkommens ersetzt.

Artikel X

Anlage G wird durch die Anlage G dieses Abkommens ersetzt.

Artikel XI

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Laibach ausgetauscht.

Artikel XII

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden. Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Dokumente nach den Anlagen C, D und G behalten ihre Gültigkeitsdauer bis zu dem in ihnen festgelegten Zeitpunkt.

GESCHEHEN ZU Wien, am 9. Juni 1995 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Slowenien: Für die Republik Österreich:
Dr. **Katja Boh** e.h. Dr. **Helga Winkler-Campagna** e.h.

**Priloga A
Anlage A**Vaneča
Zenkovci**SEZNAM NASELIJ, KATERIH OBMOČJA TVORIJO
OBMEJNI PAS REPUBLIKE SLOVENIJE****VERZEICHNIS DER ORTSCHAFTEN, DEREN
GEBIETE DEN GRENZBEZIRK DER REPUBLIK
SLOWENIEN BILDEN**Naselja v mestni občini Murska Sobota:
Ortschaften in der Stadtgemeinde Murska Sobota:Bakovci
Černelavci
Krog
Kupšinci
Markišavci
Murska Sobota
Nemčavci
Polana
Rakičan
Satahovci
VeščicaNaselja v občini Moravske Toplice:
Ortschaften in der Gemeinde Moravske Toplice:Andrejci
Lukačevci
Martjanci
Mlajtinci
Moravske Toplice
Noršinci
SebeborciNaselja v občini Gornji Petrovci:
Ortschaften in der Gemeinde Gornji Petrovci:Adrijanci
Boreča
Gornji Petrovci
Lucova
Martinje
Neradnovci
Peskovci
Stanjevci
Šulinci
ŽenavljeNaselja v občini Puconci:
Ortschaften in der Gemeinde Puconci:Beznovci
Bodonci
Brezovci
Bokrači
Dankovci
Gorica
Lemerje
Mačkovci
Moščanci
Otovci
Pečarovci
Poznanovci
Predanovci
Prosečka Vas
Puconci
Puževci
Štrukovci
Šalamenci
VadarciNaselja v občini Cankova-Tišina:
Ortschaften in der Gemeinde Cankova-Tišina:Borejci
Cankova
Domajinci
Gederovci
Gerlinci
Gornji Črnci
Gradišče
Korovci
Krajna
Krašči
Murski Črnci
Murski Petrovci
Petanjci
Rankovci
Skakovci
Sodišnici
Tišina
Topolovci
Tropovci
Vanča VasNaselja v občini Hodoš-Šalovci:
Ortschaften in der Gemeinde Hodoš-Šalovci:Budinci
Čepinci
MarkovciNaselja v občini Kuzma:
Ortschaften in der Gemeinde Kuzma:Dolič
Dolnji Slaveči
Gornji Slaveči
Grad
Kovačevci
Kruplivnik
Kuzma
Matjaševci
Motovilci
Radovci
Trdkova
VidonciNaselja v občini Rogašovci:
Ortschaften in der Gemeinde Rogašovci:Fikšinci
Kramarovci
Nuskova
Ocinje
Pertoča
Rogašovci
Ropoča
Serdica
Sotina
Sveti Jurij
VečeslavciNaselja v občini Gornja Radgona:
Ortschaften in der Gemeinde Gornja Radgona:Apače
Aženski vrh
Črešnjevci
Črnci

Drobtinci
 Gornji Ivanjci
 Gornja Radgona
 Grabe
 Hercegovščak
 Ivanjski vrh
 Ivanjševci ob Ščavnici
 Ivanjševski vrh
 Janhova
 Kunova
 Lastomerci
 Lešane
 Lokavci
 Lomanoše
 Lutverci
 Mahovci
 Mele
 Nasova
 Negova
 Norički vrh
 Novi vrh
 Očeslavci
 Orehovci
 Orehovski vrh
 Plitvica
 Plitvički vrh
 Podgorje
 Podgrad
 Pogled
 Police
 Ptujška cesta
 Rodmošci
 Radvenci
 Segovci
 Spodnji Ivanjci
 Spodnje Konjišče
 Spodnja Ščavnica
 Stavešinci
 Stavešinski vrh
 Stogovci
 Vratja vas
 Vratji vrh
 Zagajski vrh
 Zbigovci
 Zgornje Konjišče
 Žepovci
 Žiberi

Naselja v občini Sv. Jurij:
 Ortschaften in der Gemeinde Sv. Jurij:
 Biserjane
 Blaguš
 Bolehnečiči
 Brezje
 Čakova
 Dragotinci
 Gabrc
 Galušak
 Grabšinci
 Grabonoš
 Jamna
 Kočki vrh
 Kokolajnščak
 Kraljevci
 Kupetinci

Kutinci
 Mali Moravščak
 Rožički vrh
 Selišči
 Slaptinci
 Sovjak
 Stanetinci
 Stara gora
 Terbegovci
 Videm
 Ženik
 Žihlava

Naselja v občini Radenci:
 Ortschaften in der Gemeinde Radenci:
 Boračeva
 Hrastje-Mota
 Hrašenski vrh
 Janžev vrh
 Kapelski vrh
 Kobilščak
 Kocjan
 Melanjski vrh
 Murski vrh
 Murščak
 Okoslavci
 Paričjak
 Rački vrh
 Radenci
 Radenski vrh
 Rihtarovci
 Spodnji Kocjan
 Šratovci
 Turjanci
 Turjanski vrh
 Zgornji Kocjan
 Žrnova

Naselja v občini Ljutomer:
 Ortschaften in der Gemeinde Ljutomer:
 Babinci
 Banovci
 Berkovci
 Berkovski Prelogi
 Bolehnečiči
 Boreci
 Bučečovci
 Bunčani
 Dobrava
 Gajševci
 Grabe pri Ljutomeru
 Grlava
 Iljaševci
 Ključarovci pri Ljutomeru
 Kokoriči
 Krištanci
 Križevci pri Ljutomeru
 Ljutomer
 Logarovci
 Lukavci
 Noršinci pri Ljutomeru
 Spodnji Kamenjšak
 Stara Nova vas
 Šalinci
 Veržej
 Vučja vas
 Zasadi

Naselja v občini Lenart:
 Ortschaften in der Gemeinde Lenart:
 Andrenci
 Benedikt v Slovenskih goricah
 Brengova
 Cenkova
 Cerkvenjak
 Cogetinci
 Čagona
 Dražen vrh (– del)
 Drvanja
 Froleh
 Grabonoški vrh
 Ihova
 Ivanjski vrh
 Jurovski dol
 Kadrenci
 Komarnica
 Kremberk
 Krivi vrh
 Ledinek
 Lenart v Slovenskih goricah
 Ločki vrh
 Lokavec
 Lormanje
 Malna
 Močna
 Negovski vrh
 Obrat
 Osek
 Peščeni vrh
 Radehova
 Rožengrunt
 Smolinci
 Spodnja Bačkova
 Spodnji Gasteraj
 Spodnji Žerjavci
 Spodnje Partinje
 Spodnji Porčič
 Spodnja Ročica
 Srednji Gasteraj
 Stanetinci
 Stara Gora
 Sveta Ana v Slovenskih goricah
 Sveta Trojica v Slovenskih goricah
 Sveti Trije kralji v Slovenskih goricah
 Štajngrova
 Trotkova
 Trstenik
 Vanetina
 Varda
 Zamarkova
 Zgornja Bačkova
 Zgornji Porčič
 Zgornja Ročica
 Zgornja Ščavnica
 Zgornji Gasteraj
 Zgornje Verjane
 Zgornje Partinje
 Zgornji Žerjavci
 Ženjaki
 Žiče
 Žitence
 Župetinci

Naselja v mestni občini Maribor:
 Ortschaften in der Stadtgemeinde Maribor:
 Bresternica
 Gaj nad Mariborom
 Grušova
 Jelovec
 Kamnica
 Laznica
 Limbuš
 Rošpoh – del
 Ruperče
 Srednje
 Šober
 Zgornji Slemen – del

Naselja v občini Pesnica:
 Ortschaften in der Gemeinde Pesnica:
 Dolnja Počehova
 Dragučova
 Drankovec
 Flekušek
 Gačnik
 Jareninski dol
 Jareninski vrh
 Jelenče
 Kušernik – del
 Ložane
 Mali dol
 Pernica
 Pesnica pri Mariboru
 Pesniški dvor
 Počenik
 Polička vas
 Polički vrh
 Ranca
 Ročica
 Slatenik
 Spodnje Dobrenje
 Spodnje Hlapje
 Spodnji Jakobski dol
 Vajgen
 Vosek
 Vukovje
 Vukovski dol
 Vukovski vrh
 Zgornje Hlapje
 Zgornji Jakobski dol

Naselja v občini Šentilj:
 Ortschaften in der Gemeinde Šentilj:
 Ceršak
 Cirknica
 Dražen vrh – del
 Jurjevski dol
 Kaniža
 Kozjak pri Ceršaku
 Kresnica
 Plodršnica
 Selnica ob Muri
 Sladki vrh
 Spodnja Velka
 Srebotje
 Stara gora pri Šentilju
 Svečane
 Šentilj v Slovenskih goricah
 Šomat
 Štrihovec

Trate
Vranji vrh
Zgornja Velka
Zgornje Dobrenje
Zgornje Gradišče

Naselja v občini Kungota:
Ortschaften in der Gemeinde Kungota:
Ciringa
Gradiška
Grušena
Jedlovnik
Jurski vrh
Kozjak nad Pesnico
Pesnica
Plač
Plintovec
Podigrac
Rošpoh – del
Slatina
Slatinski dol
Spodnje Vrtiče
Svečina
Špičnik
Vršnik
Zgornja Kungota
Zgornje Vrtiče

Naselja v občini Radlje ob Dravi:
Ortschaften in der Gemeinde Radlje ob Dravi:
Brezni vrh
Dobrava
Radelca
Radlje ob Dravi
Remšnik
Spodnja Vižinga
Spodnja Orlica
Sv. Anton na Pohorju
Sv. trije kralji
Št. Janž pri Radljah
Vas
Vuhred
Zgornja Vižinga
Zgornji kozji vrh

Naselja v občini Muta:
Ortschaften in der Gemeinde Muta:
Gortina
Mlake
Muta
Pernice
Podliple
Sv. Jernej nad Muto

Naselja v občini Podvelka-Ribnica:
Ortschaften in der Gemeinde Podvelka-Ribnica:
Brezno
Hudi kot
Janževski vrh
Javnik
Josipdol
Kozji Vrh
Lehen na Pohorju
Ožbalt
Podvelka
Rdeči breg – del
Ribnica na Pohorju

Spodnja Kapla
Vurmat – del
Zgornja Kapla
Zgornja Orlica
Zgornji Janževski vrh
Zgornji Lehen na Pohorju

Naselja v občini Vuzenica:
Ortschaften in der Gemeinde Vuzenica:
Dravče
Sv. Primož na Pohorju
Sv. Vid
Šentjanž nad Dravčami
Vuzenica

Naselja v občini Dravograd:
Ortschaften in der Gemeinde Dravograd:
Sveti Boštjan
Bukovska vas
Črneče
Črneška gora
Dobrova pri Dravogradu
Dravograd
Gorče
Goriški vrh
Kozji vrh nad Dravogradom
Libeliče
Libeliška gora
Ojstrica
Otiški vrh
Podklanc
Selovec
Sveti Danijel
Sv. Duh
Šentjanž pri Dravogradu
Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)
Trbonje
Tribej
Velka
Vič
Vrata

Naselja v občini Ravne-Prevalje:
Ortschaften in der Gemeinde Ravne-Prevalje:
Belšak
Brdinje
Breznica
Dobja vas
Dobrije
Dolga brda
Koroški Selovec
Kotlje
Kot pri Prevaljah
Leše
Lokovica
Navrški vrh
Podgora
Podkraj
Poljana
Prevalje
Preški vrh
Ravne na Koroškem
Sele (del)
Stražčišče
Strojna
Šuhi vrh
Šentanel

Tolsti vrh pri Ravnah na Koroškem (del)

Uršlja gora

Zagrad

Zelenbreg

Zgornja Jamnica

Naselja v občini Črna na Koroškem:

Ortschaften in der Gemeinde Črna na Koroškem:

Bistra

Črna na Koroškem

Javorje

Jazbina

Koprivna

Ludranski vrh

Podpeca

Topla

Žerjav

Naselja v občini Mežica:

Ortschaften in der Gemeinde Mežica:

Breg

Lom

Mežica

Onkraj Meže

Plat

Podkraj pri Mežici

Naselja v mestni občini Slovenj Gradec:

Ortschaften in der Stadtgemeinde Slovenj Gradec:

Brda

Gmajna

Golavabuka

Gradišče

Legen

Mislinjska Dobrava

Pameče

Podgorje

Raduše

Sele – del

Slovenj Gradec

Spodnji Razbor

Stari trg

Šmartno pri Slovenj Gradcu

Tomaška vas

Troblje

Turiška vas

Vrhe

Naselja v občini Mozirje:

Ortschaften in der Gemeinde Mozirje:

Brezje

Dol Suha

Grušovlje

Lepa njiva

Ljubija

Mozirje

Nizka

Poljane

Prihova

Radegunda

Rečica ob Savinji

Spodnja Rečica

Šentjanž

Šmihel nad Mozirjem

Trnovec

Varpolje

Naselja v občini Ljubno:

Ortschaften in der Gemeinde Ljubno:

Juvanje

Ljubno ob Savinji

Meliše

Okonina

Planina

Primož pri Ljubnem

Radmirje

Savina

Ter

Naselja v občini Luče:

Ortschaften in der Gemeinde Luče:

Konjski vrh

Krnica

Logarska dolina

Luče

Podolševa

Podveža

Podvolovljek

Raduha

Robanov kot

Solčava

Strmec

Naselja v občini Nazarje:

Ortschaften in der Gemeinde Nazarje:

Nazarje

Naselja v mestni občini Kranj:

Ortschaften in der Stadtgemeinde Kranj:

Babni vrt

Golnik

Goriče

Povlje

Srednja vas-Goriče

Trstenik

Zalog

Naselja v občini Cerklje na Gorenjskem:

Ortschaften in der Gemeinde Cerklje na Gorenjskem:

Ambrož pod Krvavcem

Apno

Ravne

Sidraž

Stiška vas

Sveti Lenart

Šenturška gora

Štefanja gora

Naselja v občini Preddvor:

Ortschaften in der Gemeinde Preddvor:

Bašelj

Hrib

Kokra

Mače

Možjanca

Nova vas

Potoče

Preddvor

Spodnje Jezersko

Zgornje Jezersko

Naselja v občini Tržič:

Ortschaften in der Gemeinde Tržič:

Bistrica pri Tržiču

Brdo
 Breg ob Bistrici
 Brezje pri Trziču
 Čadovlje pri Trziču
 Dolina
 Gozd
 Grahovše
 Hudi Graben
 Hudo
 Hušica
 Jelendol
 Kovor
 Križe
 Leše
 Loka
 Lom pod Storžičem
 Novake
 Paloviče
 Podljubelj
 Popovo
 Potarje
 Pristava
 Retnje
 Ročevnica
 Sebenje
 Senično
 Slap
 Spodnje Veterno
 Trzič
 Vadiče
 Visočje
 Zgornje Veterno
 Zvirče
 Žiganja vas

Naselja v občini Radovljica:
 Ortschaften in der Gemeinde Radovljica:
 Begunje na Gorenjskem
 Brda
 Brezje
 Črnivec
 Dobropolje
 Dvorska vas
 Globoko
 Gorica
 Hlebce
 Hraše
 Lancovo
 Lesce
 Ljubno
 Mlaka
 Mošnjje
 Noše
 Nova vas pri Lescah
 Peračica
 Poljče
 Posavec
 Praproče
 Radovljica
 Slatna
 Spodnja Lipnica
 Spodnji Otok
 Srednja vas
 Studenčice
 Vošče
 Vrbnje
 Zadnja vas

Zapuže
 Zgornja Lipnica
 Zgornji Otok
 Zgoša

Naselja v občini Bled:
 Ortschaften in der Gemeinde Bled:
 Bled
 Bodešče
 Bohinjska Bela
 Grabče
 Koritno
 Krnica
 Mevkuž
 Perniki
 Podhom
 Poljšica pri Gorjah
 Radovna
 Ribno
 Selo pri Bledu
 Spodnje Laze
 Spodnje Gorje
 Viševnica
 Zasip
 Zgornje Gorje
 Zgornje Laze

Naselja v občini Jesenice:
 Ortschaften in der Gemeinde Jesenice:
 Blejska Dobrava
 Breg
 Breznica
 Doslovče
 Hrušica
 Javorniški rovt
 Jesenice
 Kočna
 Lipce
 Mojstrana
 Moste
 Planina pod Golico
 Plavški rovt
 Podkočna
 Potoki
 Prihodi
 Rodine
 Selo pri Žirovnici
 Smokuč
 Vrba
 Zabreznica
 Žirovnica

Naselja v občini Kranjska gora:
 Ortschaften in der Gemeinde Kranjska gora:
 Belca
 Dovje
 Gozd Martuljek
 Kranjska gora
 Log
 Mojstrana
 Podkoren
 Rateče
 Srednji vrh
 Zgornja Radovna

Naselja v občini Ruše:
 Ortschaften in der Gemeinde Ruše:
 Bezena
 Bistrica ob Dravi
 Činžat
 Črešnjevci ob Dravi
 Fala
 Fala grad
 Gradišče na Kozjaku
 Janževa gora
 Lobnica
 Log
 Puščava
 Rdeči breg – del
 Ruše
 Ruta
 Selnica ob Dravi
 Smolnik
 Spodnja Selnica
 Spodnji Boč
 Spodnji Slemen
 Sv. Duh na Ostrem vrhu
 Veliki boč
 Vurmat – del
 Zgornja Selnica
 Zgornji Boč
 Zgornji Slemen – del

od občine Söchau
 von der Gemeinde Söchau
 katastrske občine Kohlgraben, Söchau in Tautendorf
 die Katastralgemeinden Kohlgraben, Söchau und Tautendorf

Občine v političnem okraju Feldbach:
 Gemeinden im politischen Bezirk Feldbach:
 Aug-Radisch
 Bad Gleichenberg
 Bairisch Kölldorf
 Fehring
 Feldbach
 Frutten-Gießelsdorf
 Gnas
 Gossendorf
 Grabersdorf
 Hohenbrugg-Weinberg
 Johnsdorf-Brunn
 Kapfenstein
 Krusdorf
 Leitersdorf im Raabtal
 Lödersdorf
 Maierdorf
 Merkendorf
 Mühlendorf bei Feldbach
 Perlsdorf
 Pertlstein
 Poppendorf
 Raabau
 Raining
 Sankt Anna am Aigen
 Stainz bei Straden
 Trautmannsdorf in Oststeiermark
 Unterlamm

Priloga A
Anlage A

SEZNAM

VERZEICHNIS

Seznam občin, katerih območja tvorijo obmejni pas Republike Avstrije

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiete den Grenzbezirk der Republik Österreich bilden.

Občine v političnem okraju Jennersdorf:
 Gemeinden im politischen Bezirk Jennersdorf:
 Deutsch Kaltenbrunn
 Eltendorf
 Heiligenkreuz im Lafnitztal
 Jennersdorf
 Königsdorf
 Minihof Liebau
 Mogersdorf
 Mühlgraben
 Neuhaus am Klausenbach
 Sankt Martin an der Raab
 Rudersdorf
 Weichselbaum

Občine v političnem okraju Fürstenfeld:
 Gemeinden im politischen Bezirk Fürstenfeld:
 Fürstenfeld
 Loipersdorf bei Fürstenfeld
 Stein
 Übersbach

od občine Altenmarkt bei Fürstenfeld
 von der Gemeinde Altenmarkt bei Fürstenfeld
 katastrski občini Speltenbach in Stadtbergen
 die Katastralgemeinden Speltenbach und Stadtbergen

od občine Gniebing-Weißbach
 von der Gemeinde Gniebing-Weißbach
 katastrska občina Weißbach
 die Katastralgemeinde Weißbach

od občine Hatzendorf
 von der Gemeinde Hatzendorf
 katastrske občine Habegg, Hatzendorf in Oedgraben
 die Katastralgemeinden Habegg, Hatzendorf und Oedgraben

od občine Jagerberg
 von der Gemeinde Jagerberg
 katastrska občina Lugitsch
 die Katastralgemeinde Lugitsch

Občine v političnem okraju Radkersburg:
 Gemeinden im politischen Bezirk Radkersburg:
 Bierbaum am Auersbach
 Deutsch Goritz
 Dietersdorf am Gnasbach
 Eichfeld
 Gosdorf
 Halbenrain
 Hof bei Straden
 Klösch
 Mettersdorf am Sassbach
 Mureck
 Murfeld
 Bad Radkersburg
 Radkersburg Umgebung

Ratschendorf
Sankt Peter am Ottersbach
Straden
Tieschen
Trössing
Weinburg am Sassbach

Občine v političnem okraju Leibnitz:
Gemeinden im politischen Bezirk Leibnitz:

Arnfels
Berghausen
Breitenfeld am Tannenriegel
Ehrenhausen
Eichber-Trautenburg
Gabersdorf
Gamlitz
Glanz an der Weinstraße
Gleinstätten
Gralla
Großklein
Hainsdorf im Schwarzaual
Heimschuh
Kaindorf an der Sulm
Kitzeck im Sausal
Leibnitz
Leutschbach
Oberhaag
Obervogau
Pistorf
Ragnitz
Ratsch an der Weinstraße
Retznei
Sankt Andrä-Höch
Sankt Johann im Saggautal
Sankt Nikolai ob Drassling
Sankt Veit am Vogau
Schloßberg
Seggauberg
Spielfeld
Straß in Steiermark
Sulztal an der Weinstraße
Tillmitsch
Vogau
Wagna
Wolfsberg im Schwarzaual

Občine v političnem okraju Deutschlandsberg:
Gemeinden im politischen Bezirk Deutschlandsberg:

Aibl
Eibiswald
Großradl
Holleneegg
Limberg bei Wies
Pitschgau
Pölfing-Brunn
Sankt Martin im Sulmtal
Sankt Oswald ob Eibiswald
Sankt Peter im Sulmtal
Schwanberg
Soboth
Sulmeck-Greith
Unterbergla
Wernersdorf
Wielfresen
Wies

od občine Groß St. Florian
von der Gemeinde Groß St. Florian
katastrski občini Grünau in Lebing
die Katastralgemeinden Grünau und Lebing

od občine Wettmannstätten
von der Gemeinde Wettmannstätten
katastrski občini Lassenberg in Weniggleinz
die Katastralgemeinden Lassenberg und Weniggleinz

Občine v političnem okraju Wolfsberg:
Gemeinden im politischen Bezirk Wolfsberg:
Lavamünd
Sankt Georgen im Lavanttal
Sankt Paul im Lavanttal

Občine v političnem okraju Völkermarkt:
Gemeinden im politischen Bezirk Völkermarkt:
Bleiburg
Eberndorf
Eisenkappel-Vellach
Feistritz ob Bleiburg
Gallizien
Globasnitz
Neuhaus
Ruden
Sittersdorf

Občine v političnem okraju Klagenfurt-Land:
Gemeinden im politischen Bezirk Klagenfurt-Land:
Feistritz im Rosental
Ferlach
Sankt Margarethen im Rosental
Zell

Občine v političnem okraju Villach-Land:
Gemeinden im politischen Bezirk Villach-Land:
Arnoldstein
Feistritz an der Gail
Finkenstein
Hohenthurn
Nötsch im Gailtal
Rosegg
Sankt Jakob im Rosental
Wernberg

Politični okraj Villach-Stadt:
Politischer Bezirk Villach-Stadt:
Stadt Villach

Priloga B Anlage B

SEZNAM MEJNIH PREHODOV

VERZEICHNIS DER GRENZÜBERTRITTSSTELLEN

1. Matjaševci – Tauka
2. Kuzma – Bonisdorf
3. Sotina – Kalch
4. Kramarovci – Sankt Anna
5. Fikšinci – Gruisla
6. Gerlinci – Pölten
7. Korovci – Goritz
8. Cankova – Zelting

9. Gederovci – Sieldorf
10. Gornja Radgona – Radkersburg
11. Trate – Mureck
12. Sladki vrh – Weitersfeld
13. Šentilj (cestni) – Spielfeld
14. Šentilj (avtocestni) – Spielfeld
15. Maribor (železniški) – Spielfeld
16. Plač – Ehrenhausen
17. Svečina – Berghausen
18. Špičnik – Sulztal
19. Jurij – Langegg
20. Duh na Ostrem vrhu – Großwalz
21. Gradišče – Schloßberg
22. Kapla – Arnfels
23. Remšnik – Oberhaag
24. Radlje – Radelpaß
25. Muta – Soboth
26. Pernice – Laaken
27. Vič – Rabenstein
28. Libeliče – Leifling
29. Holmec – Grablach
30. Prevalje (železniški) – Bleiburg
31. Mežica – Raunjak
32. Pavličovo sedlo – Paulitschsattel
33. Jezersko – Seebergsattel
34. Ljubelj – Loibltunnel
35. Karavanke – Karawankentunnel
36. Jesenice (železniški) – Rosenbach
37. Korensko sedlo – Wurzenpaß

(1. stran)
(Seite 1)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

Št./Nr.

Višina/Größe

Fotografija
Lichtbild
3,5×4,5 cm

Barva oči/Farbe der Augen

Posebna znamenja/Besondere Kennzeichen

Poklic/Beruf

Podpis/Unterschrift

Priimek/Name

Ime/Vorname

Rojstni datum in kraj/Geburtsdatum und Geburtsort

Prebivališče/Wohnort

Prepustnica velja do/Der Dauergrenzschein gilt bis zum

**Priloga C
Anlage C**

(2. stran)
(Seite 2)

(Naslovna stran)
(Titelseite)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Grb)
(Staatswappen)

STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA
DAUERGRENZSCHEIN

Mladolletniki do 15. leta starosti / Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek Name	Ime Vorname	Rojstni datum Geburtsdatum	Spol Geschlecht

Kraj in datum izdaje/Ort und Datum der Ausstellung

Velikost: 8,8×12,5 cm
Format:
Ovojnica: plastificiran karton
Einband: plastikbeschichteter Karton
Barva: zelena
Farbe: grün

Žig/Stampiglie

Podpis/Unterschrift

(30. in 32. stran)
(Seite 30 und 32)

Priloga C
Anlage C

URADNI ZAZNAMKI
AMTLICHE VERMERKE

(Naslovna stran)
(Titelseite)

(31. stran)
(Seite 31)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Grb)
(Staatswappen)

URADNI ZAZNAMKI
AMTLICHE VERMERKE

DAUERGRENZSCHEIN
STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

(notranja stran platnic)
(hintere Umschlaginnenseite)

OPOZORILO

1.

Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.

2.

Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.

3.

Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.

4.

V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1.

Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.

2.

Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.

3.

Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.

4.

Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

Velikost: 8,8 x 12,5 cm
Format:
Ovojnica: plastificiran karton
Einband: plastikbeschichteter Karton
Barva: zelena
Farbe: grün

(1. stran)
(Seite 1)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

Nr./Št.

Größe/Višina

Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cm

Farbe der Augen/Barva oči

Besondere Kennzeichen/Posebna znamenja

Beruf/Poklic

Unterschrift/Podpis

Name/Priimek

Vorname/Ime

Geburtsdatum und Geburtsort/Rojstni datum in kraj

Wohnort/Prebivališče

Der Dauergrenzschein gilt bis zum/Prepustnica velja do

(7. do 29. stran)
(neparne strani)

(Seite 7 bis Seite 29)
(ungerade Seitenzahlen)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
ZOLL- UND DEVISENVERMERKE
CARINSKI IN DEVIZNI ZAZNAMKI

Republik Österreich
Republika Avstrija

Republik Slowenien
Republika Slovenija

(30. in 32. stran)
(Seite 30 und 32)

AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI

(31. stran)
(Seite 31)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA
AMTLICHE VERMERKE
URADNI ZAZNAMKI

(notranja stran platnic)
(hintere Umschlaginnenseite)

ZUR BEACHTUNG

1.

Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze wiederholt an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.

2.

Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.

3.

Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.

4.

Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

OPOZORILO

1.

Imetnik prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prestopiti državno mejo večkrat na vseh odprtih mejnih prehodih.

2.

Upravičeni so, da v sosednjem obmejnem pasu bivajo vsakokrat do pet dni; dan vstopa se ne šteje.

3.

Imetnik prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.

4.

V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da prepustnico odvzamejo.

Priloga D
Anlage D

(Naslovna stran)
(Titelseite)

REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN

(Grb)
(Staatswappen)

OBMEJNA IZKAZNICA
za obmejni promet med
Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
für den Kleinen Grenzverkehr zwischen
der Republik Slowenien und der Republik Österreich

Velikost: 15 x 10 cm
Format:
Vezava: platno
Einband: Leinen
Barva: zelena
Farbe: grün

(Notranja stran naslovnih platnic)
(Innenseite des Titelblattes)

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.

2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.

3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.

4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živina, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.

5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblašteni, da obmejno izkaznico odvzamejo.

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.

2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.

3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.

4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.

5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(1. stran)
(Seite 1)

O r g a n
B e h ö r d e

Štev.
Nr.

**OBMEJNA IZKAZNICA
GRENZÜBERTRITTSSCHEIN**

za
für

(navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempel anführen)

Priimek
Zuname

Ime
Vorname

Rojen dne v
Geboren am in

Prebivališče
Wohnort

Družinski član/delovna sila dvolastnika
Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers

(2. stran)
(Seite 2)

Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cm

Suhi žig
Tiefdruckstempel

.....
(Podpis imetnika)
(Unterschrift des Inhabers)

Osebni opis
Personsbeschreibung

Višina Barva oči
Grösse Farbe der Augen

Posebna znamenja
Besondere Kennzeichen

(3. stran)
(Seite 3)

Mladoletniki do 15. leta starosti
Minderjährige unter 15 Jahren

Priimek in ime Zu- und Vorname	Rojstni datum Geburtsdatum	Spol Geschlecht
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)
Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

.....
.....
in bivanje / uporaba poti / v občini(ah)
und der Aufenthalt / die Benutzung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)

gestattet.

(4. stran)
(Seite 4)

Obmejna izkaznica velja do
Der Grenzüberschrittsschein gilt bis zum

Kraj in datum izdaje:
Ort und Datum der Ausstellung:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do
Die Gültigkeit dieses Grenzüberschrittsscheines wird verlängert
bis zum

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Žig
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

(5. in 6. stran)
(Seiten 5 und 6)

Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:
Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenz-
bezirk:

Vrsta kulture	Površina	Opomba
Kulturgattung	Flächenausmaß	Anmerkung

(7. in 8. stran)
(Seiten 7 und 8)

Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število	Vrsta in spol	Pasma	Opis	Opomba
Anzahl	Gattung und Geschlecht	Rasse	Beschreibung	Anmerkung

Format: prečni
Format: Querformat

(9., 10., 11. in 12. stran)
(Seiten 9, 10, 11 und 12)

Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:
Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:

Število	Predmet	Opis	Opomba
Anzahl	Gegenstand	Beschreibung	Anmerkung

Format: prečni
Format: Querformat

Format: prečni
Format: Querformat

Priloga D
Anlage D

5. V primeru zlorabe so obmejni organi obeh držav pooblašteni, da obmejno izkaznico odvzamejo.

(Naslovna stran)
(Titelseite)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

(1. stran)
(Seite 1)

(Grb)
(Staatswappen)

B e h ö r d e
O r g a n

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
für den Kleinen Grenzverkehr zwischen
der Republik Österreich und der Republik Slowenien

Nr.
Štev.

OBMEJNA IZKAZNICA
za obmejni promet med
Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN
OBMEJNA IZKAZNICA

Velikost: 15 x 10 cm
Format:
Vezava: platno
Einband: Leinen
Barva: zelena
Farbe: grün

für
za
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder
mittels Stempel anführen)
(navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami
ali pečatom)

Zuname
Priimek

Vorname
Ime

Geboren am in
Rojen dne v

Wohnort
Prebivališče

Familienmitglied/Arbeitskraft des Doppelbesitzers
Družinski član/delovna sila dvolastnika

(Notranja stran naslovnih platnic)
(Innenseite des Titelblattes)

ZUR BEACHTUNG

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Stellen zu überschreiten.

2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines darf sich dort bis zur Höchstdauer von fünf Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise ist dabei nicht zu zählen.

3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.

4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.

5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

(2. stran)
(Seite 2)

Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cm

Tiefdruckstempel
Suhí žig

OPOZORILO

1. Imetnik obmejne izkaznice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti lahko prestopajo državno mejo le na prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici.

2. V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Imetnik obmejne izkaznice se tam lahko zadržuje največ pet dni. Pri tem se dan vstopa ne šteje.

3. Imetnik obmejne izkaznice mora vsako spremembo podatkov nemudoma sporočiti organu, ki jo je izdal.

4. Samo v obmejni izkaznici navedeni živina, vozila, stroji in orodje se smejo prepeljati in vrniti v sosednji obmejni pas brez plačila carine.

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

Personsbeschreibung
Osební opis

Größe Farbe der Augen
Višina Barva oči

Besondere Kennzeichen
Posebna znamenja

(3. stran)
(Seite 3)Minderjährige unter 15 Jahren
Mladoletniki do 15. leta starosti

Zu- und Vorname Priimek in ime	Geburtsdatum Rojstni datum	Geschlecht Spol
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird
über die Grenzübertrittsstelle(n)/bei dem (den) Grenzstein(en)

Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosednji obmejni pas na mejnem(ih) prehodu(ih)/pri mejnem(ih) kamnu(ih)

und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den)
Gemeinde(n)
in bivanje / uporaba poti / v občini(ah)

gestattet.

(4. stran)
(Seite 4)

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum

Obmejna izkaznica velja do

Ort und Datum der Ausstellung:

Kraj in datum izdaje:

Tiefdruckstempel
Suhi žig.....
(Unterschrift)
(Podpis)Die Gültigkeit dieses Grenzübertrittsscheines wird verlängert
bis zum

Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do

Ort und Datum:

Kraj in datum:

Tiefdruckstempel
Suhi žig.....
(Unterschrift)
(Podpis)(5. in 6. stran)
(Seiten 5 und 6)

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk:

Nepremičnine dvolastnika v sosednjem obmejnem pasu:

Kulturgattung Vrsta kulture	Flächenausmaa Površina	Anmerkung Opomba
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Format: prečni
Format: Querformat(7. in 8. stran)
(Seiten 7 und 8)Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen
Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji
obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gattung und Geschlecht Vrsta in spol	Rasse Pasma	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Format: prečni
Format: Querformat(9., 10., 11. in 12. stran)
(Seiten 9, 10, 11 und 12)Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen
Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen:Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno
prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj:

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Format: prečni
Format: Querformat

**Priloga G
Anlage G**(4. stran)
(Seite 4)(1. stran)
(Seite 1)REPUBLIKA SLOVENIJA
REPUBLIK SLOWENIEN(Grb)
(Staatswappen)POSEBNA PREPUSTNICA
za obmejni prometSONDERAUSWEIS
für den Kleinen GrenzverkehrŠtev.
Nr.

Velikost: 10,5 x 7,5 cm trodelna
 Format: 10,5 x 7,5 cm dreiteilig
 Material: platneni papir
 Material: Leinenpapier
 Barva: svetlozelena
 Farbe: lichtgrün

(2. stran)
(Seite 2)(Ime in priimek)
(Vor- und Zuname)(Naziv in urad)
(Amtstitel und Dienststelle)(Kraj in datum rojstva)
(Ort und Datum der Geburt)(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)(Prebivališče)
(Wohnort)(3. stran)
(Seite 3)

je upravičen prestopiti slovensko-avstrijsko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet. ist berechtigt, die slowenisch-österreichische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübertretsstellen zu überschreiten.

Posebna prepustnica velja do
Dieser Sonderausweis ist gültig bisPristojni organ za izdajo:
Ausstellungsbehörde:Kraj in datum:
Ort und Datum:Žig
Stampiglie.....
(Podpis)
(Unterschrift)(5. stran)
(Seite 5)Fotografija
Lichtbild
3,5 x 4,5 cmŽig
Stampiglie.....
(Podpis)
(Unterschrift)(6. stran)
(Seite 6)Podaljšana do
Verlängert bisKraj in datum:
Ort und Datum:Žig
Stampiglie.....
(Podpis)
(Unterschrift)**Priloga G
Anlage G**(1. stran)
(Seite 1)REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA(Grb)
(Staatswappen)

SONDERAUSWEIS
für den Kleinen Grenzverkehr

(4. stran)
(Seite 4)

POSEBNA PREPUSTNICA
za obmejni promet

Dieser Sonderausweis ist gültig bis
Posebna prepustnica velja do

Nr.
Štev.

Ausstellungsbehörde:
Pristojni organ za izdajo:

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

(2. stran)
(Seite 2)

(5. stran)
(Seite 5)

(Vor- und Zuname)
(Ime in priimek)

Lichtbild
Fotografija
3,5 x 4,5 cm

(Amtstitel und Dienststelle)
(Naziv in urad)

Tiefdruckstempel
Suhi žig

.....
(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imetnika)

(Ort und Datum der Geburt)
(Kraj in datum rojstva)

(Staatsangehörigkeit)
(Državljanstvo)

(6. stran)
(Seite 6)

(Wohnort)
(Prebivališče)

Verlängert bis
Podaljšana do

(3. stran)
(Seite 3)

Ort und Datum:
Kraj in datum:

Stampiglie
Žig

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

ist berechtigt, die österreichisch-slowenische Staatsgrenze an allen für den Kleinen Grenzverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen zu überschreiten.
je upravičen prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo na vseh mejnih prehodih odprtih za obmejni promet.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/95-8/1
Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

65.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU Z DNE 18. JULIJA 1984 V BESEDILU IZMENJANIH NOT Z DNE 16. OKTOBRA 1992

Razglāšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-86

Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O SPREMEMBI SPORAZUMA O PLANINSKEM TURISTIČNEM PROMETU NA MEJNEM OBMOČJU Z DNE 18. JULIJA 1984 V BESEDILU IZMENJANIH NOT Z DNE 16. OKTOBRA 1992

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992, sklenjen 9. junija 1995 na Dunaju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska zvezna vlada sta se z namenom, da prilagodita sporazum o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992 spremenjenim potrebam, sporazumeli o naslednjem:

I. člen

1. 1. člen sporazuma se glasi:

"1. člen

(1) Državljeni obeh držav pogodbenic lahko, v kolikor s tem sporazumom ni urejeno drugače, prehajajo slovensko-avstrijsko državno mejo na spodaj navedenih mejnih prehodih in poteh, ki vodijo vzdolž državne meje, se v območju druge države pogodbenice gibljejo na označenih poteh v obeh smereh in gredo do spodaj navedenih izletniških točk z veljavnim potnim listom, z veljavno osebno izkaznico, z listino za prehod meje v obmejnem prometu ali s člansko izkaznico obstoječih gorskih reševalnih služb držav pogodbenic.

A B K O M M E N

zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung zur Änderung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung sind, in der Absicht, das Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 18. Juli 1984 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 den geänderten Bedürfnissen anzupassen, wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Artikel 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

"Artikel 1

(1) Die Staatsbürger der Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den im folgenden angeführten Grenzübergängen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die slowenisch-österreichische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß, einem gültigen Personalausweis, einem Grenzausweis für den Kleinen Grenzverkehr oder einem Mitgliedsausweis eines im jeweiligen Vertragsstaat bestehenden Bergrettungsdienstes überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen und sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben.

(2) Državljanom tretjih držav, ki v nobeni od držav pogodbenic ne potrebujejo vizumov, je dovoljen prehod državne meje z veljavnim potnim listom.”

2. 2. člen sporazuma se glasi:
“2. člen

Mejni prehodi, poti in izletniške točke v smislu 1. člena sporazuma so:

1. Kepa – Mittagskogel

Na slovenskem ozemlju od planine Belce (Belitza Alm) do mejnega prehoda Sedlo Jepca – Jepca Sattel, kota 1438, naprej vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri priključku poti ob nekdanji koči “Annahütte”, kota 1577, potem vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXVI/213.

Na avstrijskem ozemlju na mejnem prehodu pri mejnem kamnu XXVI/213 do vrha Kepe (Mittagskogel), kota 2143, od tod po poti do kote 2070, do koč Bertahütte in naprej do koč nad Arihovo pečjo (Arichwandhütte).

2. Golica – Kahlkogel

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXVI/32 in XXVI/33 do koč na Golici (Kahlkogelhütte), bodisi mimo Jekljevega sedla (Eckesattel), naprej do Kleka (Hahnkogel), kota 1754, do sedla Rožca (Rosenbachsattel) ali po poti do sedla Medvedjak (Bärensattel) in od tam naprej do mejnega prehoda na vrhu Stola – Hochstuhl, kota 2238.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda pri koti 1586 med mejnima kamnoma XXVI/86 in XXVI/87 do koč na Rožci (Rosenkogelhütte) in naprej na planino Rožca (Rosenalm).

3. Stol – Hochstuhl

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda na vrhu Stola – Hochstuhl, kota 2238, do Prešernove koč (Preschern Hütte) in naprej do mejnega prehoda sedlo Belščica – Bielschitz Sattel, kota 1840, ter od tod do Belščice (Bielschitz), kota 1955.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda sedlo Belščica – Bielschitz Sattel, kota 1840, do Celovške koč (Klagenfurter Hütte), od tam po kolovozni poti do ovinka melišča severozahodno od kote 1448 in od tam bodisi preko melišča in po plezalni stezi do mejnega prehoda na vrhu Stola – Hochstuhl, kota 2238, ali do koč Stou Hütte, kota 960, in od tam dalje do mejnega prehoda sedlo Medvedjak – Bärensattel.

4. Košuta – Koschuta

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Hanževo sedlo – Hainsch Sattel na vrh Velikega vrha (Hochturm), kota 2088, od tam bodisi po gorski stezi do koč Dom na Kofcah in naprej do kraja Podljubelj ali do planine Korošice (Alm Korošica) in v zgornji del Spodnje ljubeljske doline ali od Velikega vrha (Hochturm) do planine Dolga njiva (Alm Dolga njiva) in od tod naprej do Košutnikovega Turna (Koschutnik Turm).

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Košutnikov Turn – Koschutnik Turm, kota 2136, do koč “Koschutahaus” ali od mejnega prehoda na začetku gorske steze Avstrijskega turističnega kluba do koč “Koschutahaus” in od tam čez sedlo Pišenca (Pischnza Sattel) do mejnega prehoda Hanževo sedlo – Hainsch Sattel.

(2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkspflicht unterliegen, ist der Grenzübergang mit einem gültigen Reisepaß gestattet.”

2. Artikel 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:
“Artikel 2

Grenzübergänge, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

1. Kepa – Mittagskogel.

Auf slowenischem Gebiet von der planina Belca (Belitza Alm) zum Grenzübergang sedlo Jepca – Jepca Sattel, Kote 1438, weiter entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei der Einmündung des Weges neben der ehemaligen “Annahütte”, Kote 1577, dann entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei Grenzstein XXVI/213.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang bei Grenzstein XXVI/213 zum Gipfel des Kepa (Mittagskogels), Kote 2143, von dort entlang des Weges bis zur Kote 2070, von dort zur Bertahütte und weiter bis zur koč nad Arihovo pečjo (Arichwandhütte).

2. Golica – Kahlkogel

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXVI/32 und XXVI/33 zur koč na Golici (Kahlkogelhütte), entweder vorbei am Jekljevo sedlo (Eckesattel), weiter zum Klek (Hahnkogel), Kote 1754, bis zum sedlo Rožca (Rosenbachsattel) oder entlang des Wanderweges bis zum sedlo Medvedjak (Bärensattel) und von dort weiter zum Grenzübergang vrh Stola – Hochstuhl, Kote 2238.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang bei der Kote 1586 zwischen den Grenzsteinen XXVI/86 und XXVI/87 zur koč na Rožci (Rosenkogelhütte) und weiter auf die planina Rožca (Rosenalm).

3. Stol – Hochstuhl

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang vrh Stola – Hochstuhl, Kote 2238, bis zur Prešernova koč (Preschern Hütte) und weiter zum Grenzübergang sedlo Belščica – Bielschitz Sattel, Kote 1840, sowie von dort zur Belščice (Bielschitz), Kote 1955.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang sedlo Belščica – Bielschitz Sattel, Kote 1840, bis zur Celovška koč (Klagenfurter Hütte), von dort auf dem Fahrweg zur Karkurve nordwestlich der Kote 1448 und von dort entweder über das Kar und den Klettersteig zum Grenzübergang vrh Stola – Hochstuhl, Kote 2238, oder zur Stou Hütte, Kote 960, und von dort weiter zum Grenzübergang sedlo Medvedjak – Bärensattel.

4. Košuta – Koschuta

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Hanževo sedlo – Hainsch Sattel auf den Gipfel des Veliki vrh (Hochturm), Kote 2088, von dort entweder auf dem Bergpfad bis zu Hütte Dom na Kofcah und weiter bis zur Ortschaft Podljubelj oder bis zur planina Korošica (Alm Korošica) und in den oberen Teil des Unterloibltales oder vom Veliki vrh (Hochturm) bis zur planina Dolga njiva (Alm Dolga njiva) und von dort weiter zum Košutnikov Turn (Koschutnik Turm).

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Košutnikov Turn – Koschutnik Turm, Kote 2136, zum “Koschutahaus” oder vom Grenzübergang am Beginn des Bergpfades des österreichischen Touristenklubs zum “Koschutahaus” und von dort über den sedlo Pišenca (Pischnza Sattel) zum Grenzübergang Hanževo sedlo – Hainsch Sattel.

5. Kamniške Alpe – Steiner Alpen

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Jezersko sedlo – Seeländer Sattel pri mejnem kamnu XXII/265 do Češke koč (Tschechische Hütte) ali od mejnega prehoda Savinjsko sedlo – Sanntaler Sattel, kote 2009, do Frišaufovega doma (Frischauf Hütte) skozi Logarsko dolino (Logartal) do odcepa ceste pod kapelo pri koti 735 in naprej po kolovozni poti do mejnega prehoda Pavličovo sedlo – Paulitschsattel.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Pavličovo sedlo – Paulitschsattel mimo kmetije Paulitsch, do spodnjega Paulitscha, nato po zvezni cesti proti Beli (Bad Vellach) in od tod skozi Belsko Kočno (Vellacher Kotschna) mimo Meierhofs bodisi do mejnega prehoda Savinjsko sedlo – Sanntaler Sattel, kote 2009, ali do mejnega prehoda Jezersko sedlo – Seeländer Sattel pri mejnem kamnu XXII/265.

6. Olševa – Uschowa

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/11 po stezi mimo Potočke zijalke (Pototschnighöhle) in naprej po poti do vrha Olševa (Uschowa) ali po gorski poti mimo kmetije Rogar do cerkve Sv. Duha (Heiligengeistkirche), od tam po označeni poti do mejnega prehoda sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel med mejnima kamnoma XXII/32 in XXII/33 bodisi po označeni poti 611 do Sv. Lenarta (St. Leonhard), ali vzdolž državne meje po označeni poti 611 do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/11, od tam po poti 611 naprej k Skalnatim vratom (Felsentore) in od tam na vrh, kote 1883, do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XXII/3.

7. Koprivna – Luscha

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 do cerkve Sv. Ane (St. Anna) ali v Črno na Koroškem.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XXI/22 in XXI/23 po cesti do planine Luže (Luscha Alm), naprej do deželne ceste "Luscha Landesstrasse" in od tod do Globasnice (Globasnitz).

8. Peca – Petzen

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda Knepsovo sedlo – Knieps Sattel pri mejnem kamnu XX/72, bodisi pod koto 2065 čez Kordeževo glavo (Kordeschkopf) do Doma na Peci (Schutzhaus auf der Petzen) ali čez Končnikov vrh (Kontschnik Gipfel), kote 2110, do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XX/87.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda Knepsovo sedlo – Knieps Sattel pri mejnem kamnu XX/72 do Sedmerih koč (Siebenhütten), od tu naprej čez Križe (Krischa) do Bistriškega vrha (Feistritzer Spitze), kote 2114, do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XX/87.

9. Košenjak – Hühnerkogel

Na slovenskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XV/53 in XVI/1 do planinskega doma Košenjak in od tu mimo kapele Trije križi do mejnega prehoda Vič – Lavamünd.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega prehoda med mejnima kamnoma XV/53 in XVI/1 mimo koč Roßhütte naprej po gorski poti "Lavanttaler Höhenweg" čez Lorenzenberg do kmetije Juschki in od tu do mejnega prehoda Vič – Lavamünd.

5. Kamniške Alpe – Steiner Alpen

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Jezersko sedlo – Seeländer Sattel bei Grenzstein XXII/265 zur Češka koč (Tschechischen Hütte) oder vom Grenzübergang Savinjsko sedlo – Sanntaler Sattel, Kote 2009, zur Frišaufov dom (Frischauf Hütte), durch das Logarska dolina (Logartal) bis zur Wegabzweigung unterhalb der Kapelle bei Kote 735 und weiter auf dem Fahrweg zum Grenzübergang Pavličovo sedlo – Paulitschsattel.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Pavličovo sedlo – Paulitschsattel vorbei am Gehöft Paulitsch bis zum Unteren Paulitsch, weiter auf der Bundesstraße nach Bela (Bad Vellach) und von dort durch die Belska Kočna (Vellacher Kotschna) vorbei am Maierhof entweder zum Grenzübergang Savinjsko sedlo – Sanntaler Sattel, Kote 2009, oder zum Grenzübergang Jezersko sedlo – Seeländer Sattel bei Grenzstein XXII/265.

6. Olševa – Uschowa

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11 auf dem Pfad an der Potočka zijalka (Pototschnighöhle) vorbei und weiter auf dem Weg auf den Berggipfel Olševa (Uschowa) oder auf dem Bergweg am Gehöft Rogar vorbei bis zur cerkev Sv. Duha (Heiligengeistkirche), von dort auf dem markierten Weg zum Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang sedlo Svetega duha – Heiligengeistsattel zwischen den Grenzsteinen XXII/32 und XXII/33 entweder auf dem markierten Weg 611 nach Sv. Lenart (St. Leonhard), oder entlang der Staatsgrenze auf dem markierten Weg 611 bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/11, von dort auf dem Weg 611 weiter zu den Skalnatata vrata (Felsentoren) und von dort auf den Gipfel, Kote 1883, zum Grenzübergang bei Grenzstein XXII/3.

7. Koprivna – Luscha

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 entweder zur Kirche Sv. Ana (St. Anna) oder nach Črna na Koroškem.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XXI/22 und XXI/23 auf dem Weg zur planina Luže (Luscha Alm), weiter bis zur Luscha Landesstraße und von dort nach Globasnica (Globasnitz).

8. Peca – Petzen

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang Knepsovo sedlo – Knieps Sattel bei Grenzstein XX/72, entweder unter der Kote 2065 über den Kordeževo glava (Kordeschkopf) bis zum Schutzhaus auf der Dom na Peci (Petzen) oder über den Končnikov vrh (Kontschnik Gipfel), Kote 2110, zum Grenzübergang bei Grenzstein XX/87.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Knepsovo sedlo – Knieps Sattel bei Grenzstein XX/72 bis nach Sedmere koč (Siebenhütten), von dort weiter über die Križe (Krischa) zur Bistriški vrh (Feistritzer Spitze), Kote 2114, bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XX/87.

9. Košenjak – Hühnerkogel

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XV/53 und XVI/1 zum Alpenhaus Košenjak und von dort vorbei an der Kapelle Trije križi zum Grenzübergang Vič – Lavamünd.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang zwischen den Grenzsteinen XV/53 und XVI/1 vorbei an der Roßhütte entlang des "Lavanttaler Höhenweges" über den Lorenzenberg bis zum Gehöft Juschki und von dort bis zum Grenzübergang Vič – Lavamünd.

10. Sv. Jernej – St. Bartholomäus

Na slovenskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 do gostišča Primus in k cerkvi Sv. Jerneja (St. Bartholomäus), od tam ob državni meji mimo kmetije Hadernik do kmetije Osojnik in do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145.

Na avstrijskem ozemlju od mejnega kamna XIV/87 do kmetije Puschnigg, naprej ob državni meji mimo kmetije Sammernegg v kraj St. Lorenzen in od tam bodisi do mejnega kamna XIV/8, nato neposredno vzdolž državne meje do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145 ali po deželni cesti 655 do gostilne Temmel in nato mimo kmetije Panink do mejnega prehoda pri mejnem kamnu XIII/145.

Kot izletniške točke se lahko obiskuje:

na slovenskem ozemlju cerkev Sv. Jerneja (St. Bartholomäus) in gostišče Primus;

na avstrijskem ozemlju kraj St. Lorenzen, gostilno Silgener in gostilno Temmel.

11. Radlje – Radlpaß

Od mejnega kamna XIII/145 (v bližini kmetije Panink) do mejnega prehoda Radlje – Radlpaß, mejni kamen XIII/78, po tistih poteh na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali vodijo vzdolž nje.

Dovoljeno je obiskovati naslednji izletniški točki:

na avstrijskem ozemlju cerkev Sv. Antona (St. Anton) in gostilno Kälberhansl.

12. Radlje – Radlberg

Od mejnega prehoda Radlje – Radlpaß, mejni kamen XIII/78, do mejnega prehoda Remšnik – Oberhaag, mejni kamen XII/35, po tistih poteh na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XIII/78 do XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko Klement Kogla, kota 1052, Kapunarja (Kapuner Kogel), Jäger Kreuz, kota 983, in cerkve Sv. Pankracija (St. Ponkratzen) vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednje izletniške točke:

na slovenskem ozemlju kraj Remšnik (Remschnigg), in sicer po poteh od mejnega kamna XII/89 ali mejnega kamna XII/83 do kote 834 in nato po poti preko kote 743, kakor tudi cerkev Sv. Pankracija (St. Ponkratzen);

na avstrijskem ozemlju gostilno Wutschnigg.

13. Remšnik – Remschnigg

Od mejnega prehoda Remšnik – Oberhaag, mejni kamen XII/35, do gostilne oziroma mladinskega doma Proinitsch, mejni kamen XI/149, po tistih poteh na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko kmetij Kefer, Tschermoneg, Wechtitsch, Isak in mejnega prehoda Kapla – Arnfels vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednjo izletniško točko:

na slovenskem ozemlju vas Zg. Kapla (Kappel) po poti od mejnega kamna XI/223 proti jugu preko kote 696.

10. Sv. Jernej – St. Bartholomäus

Auf slowenischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zur Jausenstation Primus und zur Kirche Sv. Jernej (St. Bartholomäus), von dort entlang der Staatsgrenze, vorbei am Gehöft Hadernik zum Gehöft Osojnik zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145.

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzstein XIV/87 zum Gehöft Puschnigg, weiter entlang der Staatsgrenze, vorbei am Gehöft Sammernegg in den Ort St. Lorenzen und von dort entweder zum Grenzstein XIV/8, dann unmittelbar entlang der Staatsgrenze bis zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145 oder auf der Landesstraße 655 zum Gasthaus Temmel und dann vorbei am Gehöft Panink zum Grenzübergang bei Grenzstein XIII/145.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Kirche Sv. Jernej (St. Bartholomäus) und die Jausenstation Primus.

Auf österreichischem Gebiet der Ort St. Lorenzen, der Gasthof Silgener und das Gasthaus Temmel.

11. Radlje – Radlpaß

Vom Grenzstein XIII/145 (nächst dem Gehöft Panink) zum Grenzübergang Radlje – Radlpaß, Grenzstein XIII/78, unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Kirche Sv. Anton (St. Anton) und das Gasthaus Kälberhansl.

12. Radlje – Radlberg

Vom Grenzübergang Radlje – Radlpaß, Grenzstein XIII/78, bis zum Grenzübergang Remšnik – Oberhaag, Grenzstein XII/35, unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/78 bis XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über den Klement Kogel, Kote 1052, Kapunar (Kapuner Kogel), Jäger Kreuz, Kote 983, und die Kirche Sv. Pankracij (St. Ponkratzen) führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Remšnik (Remschnigg), und zwar auf den Wegen von den Grenzsteinen XII/89 oder XII/83 bis zur Kote 834 und weiter auf dem Weg über Kote 743, sowie die Kirche Sv. Pankracij (St. Ponkratzen).

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus Wutschnigg.

13. Remšnik – Remschnigg

Vom Grenzübergang Remšnik – Oberhaag, Grenzstein XII/35, bis zum Gasthaus bzw. zur Jugendherberge Proinitsch, Grenzstein XI/149, unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Kefer, Tschermoneg, Wechtitsch, Isak und den Grenzübergang Kapla – Arnfels führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet die Ortschaft Zg. Kapla (Kappel) auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696.

14. Gradišče – Schloßberg

Od gostilne oziroma mladinskega doma Pronintsch, mejni kamen XI/149, do mejnega prehoda Gradišče – Schloßberg, mejni kamen XI/54, po tistih poteh na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali preko kmetij Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga in Oberer Muhri vodijo vzdolž državne meje.

Dovoljeno je obiskovati naslednjo izletniško točko: na avstrijskem ozemlju gostilno oziroma mladinski dom Pronintsch.

15. Duh na Ostrem vrhu – Großwalz

Od mejnega prehoda Gradišče – Schloßberg, mejni kamen XI/54, do mejnega prehoda Duh na Ostrem vrhu – Großwalz, mejni kamen X/331, po tistih poteh na slovenskem in avstrijskem ozemlju, ki se pri mejnih kamnih XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 stikajo z državno mejo oziroma jo sekajo ali vodijo vzdolž nje.

Dovoljeno je obiskovati naslednje izletniške točke: na slovenskem ozemlju cerkev in kraj Duh na Ostrem vrhu (Heiligen Geist) ter z žičnicami dostopno smučišče;

na avstrijskem ozemlju gostilni Waucher in Moser ter z žičnicami dostopno smučišče.”

3. Črke a, b in c prvega odstavka 3. člena sporazuma se glasijo:

“a) na območju Kepe – Mittagskogel, Golice – Kahlkogel, Stola – Hochstuhl, Košute – Koschuta, Kamniških Alp – Steiner Alpen, Olševa – Uschowa, Koprivna – Luscha, Pece – Petzen in Košenjaka – Hühnerkogel od 15. aprila do 15. novembra;

b) na območju Sv. Jerneja – St. Bartholomäus, Radelj – Radlpaß, Radelj – Radlberg, Remšnika – Remschnigg, Gradišča – Schloßberg od 1. marca do 30. novembra;

c) na območju Duh na Ostrem vrhu – Großwalz vse leto.”

4. 4. člen sporazuma se glasi:

“4. člen

(1) Udeleženci v planinskem turističnem prometu smejo na ozemlju druge države pogodbenice uporabljati samo tiste poti, ki so navedene v 2. členu sporazuma in markirane v naravi.

(2) Državi pogodbenici bosta skrbeli za vzdrževanje in markiranje poti z enotnimi oznakami.

(3) Na ozemlju druge države pogodbenice se ni dovoljeno zadrževati več kot pet dni po prehodu meje v okviru sporazuma, razen v primeru višje sile.

(4) Mejne prehode za planinski turistični promet je treba označiti skladno s krajevnimi danostmi.”

5. 7. člen sporazuma se glasi:

“7. člen

(1) Na območju Peči (Ofen), kota 1508, se ob tradicionalnem letnem srečanju planincev odpre mejni prehod od glavnega mejnega kamna na Tromeji do mejnega kamna

14. Gradišče – Schloßberg

Wom Gasthaus bzw. von der Jugendherberge Pronintsch, Grenzstein XI/149, bis zum Grenzübergang Gradišče – Schloßberg, Grenzstein XI/54 unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga und Oberer Muhri führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden: Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus bzw. die Jugendherberge Pronintsch.

15. Duh na Ostrem vrhu – Großwalz

Vom Grenzübergang Gradišče – Schloßberg, Grenzstein XI/54, bis zum Grenzübergang Duh na Ostrem vrhu – Großwalz, Grenzstein X/331, unter Benützung jener Wege auf slowenischem und österreichischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden: Auf slowenischem Gebiet die Kirche und die Ortschaft Duh na Ostrem vrhu (Heiligen Geist) sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Auf österreichischem Gebiet die Gasthäuser Waucher und Moser sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.”

3. Artikel 3 Absatz 1 lit. a und b des Abkommens erhalten folgende Fassung:

“a) Im Gebiet Kepa – Mittagskogel, Golica – Kahlkogel, Stol – Hochstuhl, Košuta – Koschuta, Kamniške Alpe – Steiner Alpen, Olševa – Uschowa, Koprivna – Luscha, Peca – Petzen und Košenjak – Hühnerkogel vom 15. April bis 15. November;

b) im Gebiet Sv. Jernej – St. Bartholomäus, Radlje – Radlpaß, Radlje – Radlberg, Remšnik – Remschnigg, und Gradišče – Schloßberg vom 1. März bis 30. November;

c) im Gebiet Großwalz – Duh na Ostrem vrhu ganzjährig.”

4. Artikel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

“Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege benützen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege sorgen.

(3) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübergang im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

(4) Die Grenzübergänge für den alpinen Touristenverkehr sind entsprechend den örtlichen Gegebenheiten als solche zu kennzeichnen.”

5. Artikel 7 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

“Artikel 7

(1) Im Gebiet des Peč (Ofen), Kote 1508, wird anlässlich des traditionellen jährlichen Bergsteigertreffens ein Grenzübergang vom Hauptgrenzstein am Dreiländereck bis zum

XXVII/277. Čas, ko je mejni prehod odprt, določijo pristojni organi.

(2) Za vse uporabnike tega mejnega prehoda veljajo smiselno določila 1., 5. in 6. člena Sporazuma.”

II. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

Z uveljavitvijo tega sporazuma preneha veljati izmenjava not med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dostopu do cerkve Sv. Pankracija z dne 26. aprila 1967 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992.

Sklenjeno na Dunaju dne 9. junija 1995 v dveh izvornih v slovenskem in nemškem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dr. **Katja Boh** l. r.

Za Avstrijsko
zvezno vlado
Dr. **Helga Winkler-Campagna** l. r.

Grenzstein XXVII/277 errichtet. Die Öffnungszeiten dieses Grenzüberganges werden von den zuständigen Behörden festgelegt.”

(2) Für alle Benützer dieses Grenzüberganges gelten die Bestimmungen der Artikel 1, 5 und 6 des Abkommens sinngemäß.”

Artikel II

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt der Notenwechsel zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über den Zugang zur Kirche St. Ponkratzen vom 26. April 1967 in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 außer Kraft.

Geschehen zu Wien am 9. Juni in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Slowenien:
Dr. **Katja Boh** e.h.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
Dr. **Helga Winkler-Campagna** e.h.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/95-7/1

Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

66.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O SODELOVANJU PRI USPOSABLJANJU SLOVENIJE ZA POSODOBITEV NJENEGA JAVNEGA UPRAVNEGA SISTEMA

Razglāšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Švicarske konfederacije o sodelovanju pri usposabljanju Slovenije za posodobitev njenega javnega upravnega sistema, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-87

Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ŠVICARSKE
KONFEDERACIJE O SODELOVANJU PRI USPOSABLJANJU SLOVENIJE ZA POSODOBITEV NJENEGA
JAVNEGA UPRAVNEGA SISTEMA**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Švicarske konfederacije o sodelovanju pri usposabljanju Slovenije za posodobitev njenega javnega upravnega sistema, podpisan v Ljubljani 2. decembra 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION
concerning cooperation in the field of developing
Slovenia's capacity to modernise its public
administrative system**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Swiss Confederation intending to reinforce the ties of friendship between the two countries and with the objective of developing their cooperation, have agreed as followed:

ARTICLE 1

FIELD OF COOPERATION

The Government of the Swiss Confederation, represented by the Cooperation Office for Eastern Europe (hereinafter referred to as the "Swiss Office"), shall provide Technical Assistance to the Government of the Republic of Slovenia in its efforts aimed to improve the efficiency and effectiveness of central public administration and public services and the performance of civil servants.

This cooperation shall be known as Slovenian-Swiss Administrative Modernisation Project, hereinafter referred to as the "Project". A detailed description of the Project is contained in the jointly elaborated Project Document "Developing Slovenia's Capacity to Modernise its Public Administrative System", adopted by the Government of the Republic of Slovenia on January 26, 1994.

**ARTICLE 2
OBJECTIVES**

2.1 The general objective of the Project is to institutionalise modern administration and management methods in Slovenia, resulting in continuous performance monitoring and evaluation of the public sector and timely provision of training and development measures for civil servants.

2.2 The immediate objectives of the Project are:

– developing institutional capability for an Organisation and Management Unit (O&M) at central governmental level so that it can conduct management and organisational studies within the public sector of Slovenia;

– developing institutional capability for a Training and Development Unit (T&D) at central governmental level so that it can carry out action-oriented management training and development activities for senior civil servants within the public sector of Slovenia.

2.3 The expected results of the Project are:

– an organisation and management (O&M) unit and a training and development (T&D) unit established and func-

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ŠVICARSKE KONFEDERACIJE
o sodelovanju pri usposabljanju Slovenije za
posodobitev njenega javnega upravnega sistema**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Švicarske konfederacije sta se z namenom, da okrepiata prijateljske vezi med državama, in s ciljem, da razvijata svoje sodelovanje, dogovorili, kot sledi:

1. člen

PODROČJE SODELOVANJA

Vlada Švicarske konfederacije, ki jo zastopa Urad za sodelovanje za Vzhodno Evropo (v nadaljevanju: švicarski urad), bo zagotovila strokovno pomoč Vladi Republike Slovenije pri njenem prizadevanju za izboljšanje smotrnosti in učinkovitosti centralne javne uprave in javnih služb in delo državnih uradnikov.

To sodelovanje se bo imenovalo Slovensko-švicarski projekt posodobitve, v nadaljevanju "projekt". Projekt je podrobno opisan v skupno izdelanem projektnem dokumentu z naslovom "Razvoj sposobnosti Slovenije, da posodobi svoj javni upravni sistem", ki ga je sprejela Vlada Republike Slovenije 26. januarja 1994.

**2. člen
CILJI**

2.1. Splošen cilj projekta je institucionalizirati sodobne upravne in vodstvene metode v Sloveniji, kar naj bi imelo za rezultat nenehno spremljanje dela in ocenjevanje javnega sektorja in pravočasno zagotavljanje ukrepov za izpopolnjevanje in razvoj za državne uradnike.

2.2. Takojšnja cilja projekta sta:

– razvoj institucionalne sposobnosti Organizacijske in vodstvene enote (O&V) na centralni vladni ravni, zato da bo lahko opravljala vodstvene in organizacijske študije v javnem sektorju Slovenije,

– razvoj institucionalne sposobnosti za Izobraževalno in razvojno enoto (I&R) na centralni vladni ravni, da bo lahko opravljala vodstveno izobraževalno in razvojno dejavnost, za višje državne uradnike v javnem sektorju Slovenije.

2.3. Predvideni rezultati projekta so:

– ustanovitev Organizacijske in vodstvene enote (O&V) ter Izobraževalne in razvojne enote (I&R) in njuno delovanje

tioning within the Slovenian government with appropriate legal status, funding, rules and regulations, premises and staff;

– a stock of O&M and T&D specialists trained and certified;

– O&M methodology developed and several O&M studies completed;

– several management training modules developed, management case studies prepared, preliminary training needs analyses completed and a preliminary training master plan developed for the T&D unit's first three years of operation;

– several comparative study reports of policy, structure, organisation and practices of Swiss and Slovenian organisations completed.

ARTICLE 3 DURATION

The Project shall be carried out within two and a half years.

ARTICLE 4 ORGANIZATIONAL STRUCTURE

4.1 The Project shall be a joint effort of the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Switzerland.

4.2 The Project shall be under the supervision of a steering group, the National Project Council in Slovenia (hereinafter called the "NPC"), consisting of:

From the Slovenian side:

– Minister of Internal Affairs (Chairperson)

– Minister of Justice

– Minister of Economic Affairs

– Minister of Science and Technology

– Director of the Government Office for Legislation

– General Secretary of the Chancellery.

From the Swiss side:

– one or two representatives of the Swiss Office

– the Senior Adviser to the Council

– two Chief Advisers.

The Project Manager will also attend the meetings of the NPC as needed.

4.3 The NPC shall:

– Have the overall responsibility of establishing the necessary institutions which will take care of the O&M and the T&D functions;

– recruit the national Project staff as well as the trainees;

– review progress in the establishment of the Project structure and the implementation of the Project activities;

– guide and facilitate the Project's coordination;

– provide guidance and support in finding solutions to important implementation problems.

4.4 The NPC shall meet four times during the first year of the Project and two times in the second year. Additional meetings may be initiated on an ad hoc basis as seen needed.

4.5 The members of the NPC shall always endeavour to act in a spirit of cooperation and make their decisions by consensus.

4.6 The implementation of the Project shall be carried out by the Swiss Programme Management Team, consisting mainly of the two Chief Advisers, the Senior Adviser to the Council, the Project Manager and two Academic Counselors, and the Project Implementation Personnel in Slovenia, consisting mainly of the National Project Director, two National Academic Heads and two National Associate Experts. A

pri slovenski vladi z ustreznim pravnim statusom, financiranjem, pravili in predpisi, prostori in osebjem,

– izšolanje skupine strokovnjakov v O&V in I&R s potrdili,

– razvoj metodologije O&V, izvedba več študij O&V,

– razvoj številnih načinov vodstvenega izpopolnjevanja, pripravljene vodstvene študije posameznih primerov, opravljene predhodne analize potreb po izpopolnjevanju in pripravljen predhodni glavni načrt izpopolnjevanja za prva tri leta delovanja I&R,

– pripravo številnih poročil o primerjalnem študiju za politiko, strukturo, organizacijo in prakso švicarskih in slovenskih organizacij.

3. člen TRAJANJE

Projekt bo trajal dve leti in pol.

4. člen ORGANIZACIJSKA STRUKTURA

4.1. Projekt bo skupno prizadevanje Vlade Republike Slovenije in Vlade Švice.

4.2. Projekt bo nadzorovala vodilna skupina Nacionalni projektni svet v Sloveniji (v nadaljevanju: NPS), ki ga bodo sestavljali:

na slovenski strani:

– minister za notranje zadeve (predsednik),

– minister za pravosodje,

– minister za gospodarske dejavnosti,

– minister za znanost in tehnologijo,

– direktor Službe Vlade Republike Slovenije za zakonodajo,

– generalni sekretar Vlade Republike Slovenije,

na švicarski strani:

– en ali dva predstavnika švicarskega urada,

– višji svetovalec sveta,

– dva glavna svetovalca.

Po potrebi se bo sestankov NPS udeleževal tudi vodja projekta.

4.3. NPS bo

– imel splošno odgovornost za vzpostavitev potrebnih ustanov, ki bodo zagotavljale funkcije O&V in I&R,

– kadroval osebje za nacionalni projekt in slušatelje,

– pregledoval napredek pri vzpostavljanju projektne strukture in uresničevanju projektnih dejavnosti,

– usmerjal usklajevanje projekta in pri njem pomagal,

– zagotavljal navodila in pomoč pri iskanju rešitev za pomembne probleme v zvezi z uresničevanjem.

4.4. NPS se bo sestal štirikrat prvo leto projekta in dvakrat v naslednjem letu. Dodatni ad hoc sestanki se lahko skličejo po potrebi.

4.5. Člani NPS si bodo vedno prizadevali delovati v duhu sodelovanja in sprejemati odločitve s soglasjem.

4.6. Projekt bosta uresničevala švicarska ekipa za vodenje programa, ki bo sestavljena v glavnem iz dveh glavnih svetovalcev, višjega svetovalca sveta, vodje projekta in dveh akademskih svetovalcev, ter osebje za uresničevanje projekta v Sloveniji, ki bo sestavljeno v glavnem iz direktorja nacionalnega projekta, dveh nacionalnih akademskih vodij in dveh nacionalnih zunanjih strokovnjakov. Ustanovljen bo manjši

small Project management secretariat shall be established in both Switzerland and Slovenia to handle all the administrative details of the Project.

ARTICLE 5

CONTRIBUTIONS OF THE SWISS GOVERNMENT

The Swiss contribution to the Project will be made in the forms of consulting and training inputs and other resources available to the Project. Specifically, they are:

- consulting and training inputs by the Swiss/International Experts, including travel, honorarium and per diem;
- salary for the Swiss Project Manager in Slovenia including travel and per diem;
- top-off honorarium for National Experts, National Associate Experts and Project staff in Slovenia;
- hosting charges for organising the management training seminars in Switzerland of three-week duration;
- per diem in Switzerland for 40 Slovenian trainees;
- per diem and travel in Switzerland for the Slovenian teams to carry out comparative studies;
- travel, honorarium and per diem for the final Project evaluation mission;
- secretarial support in Slovenia for the Swiss Project Manager and Swiss Project team and Swiss/International Experts in Slovenia;
- programme management support and technical back-stopping in Switzerland;
- equipment for national Project office in Ljubljana, namely 2 PCs, 2 printers, 4 projectors, 4 flip charts, 2 metaplan, 1 photocopier, textbooks and expendables.

ARTICLE 6

CONTRIBUTIONS OF THE SLOVENIAN GOVERNMENT

The Slovenian government will provide the following inputs:

- salary of 40 trainees for the duration of the Project;
- travel and per diem for the National Experts and national Project staff in Slovenia;
- basic salary of the National Project Director;
- basic salary of the two Academic Heads;
- basic salary of the two National Associate Experts;
- salary for one Project secretary to work for the National Project Director;
- travel costs for 40 trainees from Slovenia to Switzerland and within Switzerland;
- two-months pre-training of 40 trainees in English and one-week training in computer programmes (word processing and computer graphics) in Slovenia;
- office premises for Project staff in Slovenia;
- training facilities, additional training equipment, 2 PCs and consumables;
- duplication and distribution of training materials of the trainees.

ARTICLE 7

STATUS GRANTED TO SWISS AND INTERNATIONAL EXPERTS

The Government of the Republic of Slovenia shall:

- Exempt the Swiss and international experts from taxation and other fiscal charges in respect to any emoluments;
- grant free of charge and without delay the visas requested by the Swiss authorities or their representatives for the Swiss and international experts and their families;

sekretariat za vodenje projekta v Švici in Sloveniji, ki bo urejal vse administrativne podrobnosti projekta.

5. člen

PRISPEVKI ŠVICARSKE VLADE

Švicarski prispevek k projektu bo v obliki svetovanja in šolanja ter drugih virov, ki bodo na voljo za projekt. To so točneje:

- svetovanja in šolanja, ki jih bodo ponudili švicarski/mednarodni strokovnjaki, vključno s potovanji, honorarji in dnevnici,
- mesečna plača za švicarskega vodjo projekta v Sloveniji, vključno s potovanji in dnevnici,
- dopolnilni honorarji za nacionalne strokovnjake, nacionalne zunanje strokovnjake in projektne osebe v Sloveniji,
- stroški za organizacijo seminarjev za izpopolnjevanje v vodenju v Švici, ki bodo trajali tri tedne,
- dnevnic v Švici za 40 slovenskih slušateljev,
- dnevnic in potni stroški v Švici za slovenske skupine, ki bodo pripravljale primerjalne študije,
- potni stroški, honorar in dnevnic za zaključno misijo za presojanje projekta,
- tajniške storitve v Sloveniji za švicarskega vodjo projekta in švicarsko projektno skupino in švicarske/mednarodne strokovnjake v Sloveniji,
- pomoč pri vodenju programa in tehnična podpora v Švici,
- oprema za urad nacionalnega projekta v Ljubljani, in sicer dva osebna računalnika, 2 tiskalnika, 4 projektorji, 4 prekrivanke, 2 metaplana, 1 fotokopirni stroj, priročniki in potrošni material.

6. člen

PRISPEVKI SLOVENSKE VLADE

Slovenska vlada bo zagotovila:

- plače za 40 slušateljev za čas trajanja projekta,
- potne stroške in dnevnic za nacionalne strokovnjake in nacionalno projektne osebe v Sloveniji,
- osnovno plačo za direktorja nacionalnega projekta,
- osnovno plačo za oba akademska vodja,
- osnovno plačo za oba nacionalna zunanja strokovnjaka,
- mesečno plačo za enega tajnika projekta, ki bo delal za nacionalnega direktorja projekta,
- potne stroške za 40 slušateljev iz Slovenije v Švico in po Švici,
- dvomesečno predhodno izpopolnjevanje za 40 slušateljev v angleščini in enotedensko usposabljanje v računalniških programih (obdelovanje besedil in računalniška grafika) v Sloveniji,
- pisarniške prostore za projektne osebe v Sloveniji,
- pripomočke za usposabljanje, dodatno opremo za usposabljanje, 2 osebna računalnika in potrošni material,
- razmnoževanje in razdeljevanje učnega gradiva slušateljem.

7. člen

STATUS, DAN ŠVICARSKIM IN MEDNARODNIM STROKOVNJAKOM

Vlada Republike Slovenije bo

- švicarske in mednarodne strokovnjake oprostila obdavčitve in drugih davčnih stroškov za vse honorarje,
- brezplačno in takoj izdela vizume, za katere bodo zaprosili švicarski organi ali njihovi predstavniki, za švicarske in mednarodne strokovnjake ter njihove družine,

– grant to the Swiss and international experts and their families the same status as provided for the officials in the Convention on the privileges and immunities of the United Nations of February 13, 1946 (Article V).

ARTICLE 8

MATERIAL AND ASSETS TO BE USED ON THE PROGRAMME

The Government of the Republic of Slovenia shall exempt the material and assets provided by the Swiss Government from custom duties, taxes and other charges.

ARTICLE 9
CONFIDENTIALITY

The Parties will ensure that their respective consultants, experts and trainees respect the customary confidentiality concerning internal programme information.

ARTICLE 10
EVALUATION

The Project's implementation shall be reviewed and evaluated continuously, covering both the quantitative (efficiency) and qualitative (effectiveness) aspects of the output at both individual and institutional levels. After completion the Project shall be assessed in regards to the achievement of the objectives and the efficiency and effectiveness of means employed.

ARTICLE 11
FINAL PROVISIONS

The present Agreement shall enter into force on the date when the Government of the Republic of Slovenia will inform the Government of the Swiss Confederation that the consitutional conditions required for the entry into force of the Agreement in the Republic of Slovenia have been fulfilled, and shall be applied provisionally from the date of its signing until this moment. It shall remain into force until the end of the Project, but in any case for not more than three years. Each Party may terminate the Agreement upon three month's prior written notice.

Done in duplicate in Ljubljana on the 2nd December 1994, in the English language.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Slavko Debelak, (s)

For the Government of
the Swiss Confederation
Achille Casanova, (s)

– švicarskim in mednarodnim strokovnjakom ter njihovim družinam zagotovila enak status, kot ga imajo uradniki po Konvenciji o privilegijih in imuniteti Združenih narodov z dne 13. februarja 1946 (V. člen).

8. člen

MATERIAL IN SREDSTVA, KI SE UPORABLJAJO PRI PROGRAMU

Vlada Republike Slovenije bo oprostila material in sredstva, ki jih bo priskrbela švicarska vlada, carin, davkov in drugih dajatev.

9. člen
ZAUPNOST

Pogodbenici bosta poskrbeli, da bodo njihuni svetovalci, strokovnjaki in slušatelji spoštovali običajno zaupnost, ki velja za notranje informacije o programu.

10. člen
OCENJEVANJE

Uresničevanje projekta se nenehno pregleduje in presoja, tako s količinskih kot kakovostnih vidikov (smotrnost in učinkovitost) rezultatov na ravni posameznika in ustanov. Po koncu se bo projekt ocenil glede na dosežene cilje in smotrnost ter učinkovitost uporabljenih sredstev.

11. člen
KONČNA DOLOČILA

Ta sporazum začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Švicarske konfederacije, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni pogoji za uveljavitev sporazuma, začasno pa se uporablja od dneva podpisa in velja do konca projekta, vendar ne več kot 3 leta. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s predhodnim trimesečnim pisnim obvestilom.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 2. 12. 1994 v angleščini.

Za Vlado
Republike Slovenije
Slavko Debelak l. r.

Za Vlado
Švicarske konfederacije
Achille Casanova l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 020-05/95-19/1
Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

67.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-88
Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE

1. člen

Ratificira se Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine, podpisan 13. junija 1995 v Buenos Airesu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Argentine (v nadaljevanju pogodbenici)

sta se v želji, da bi razvijali in povečali gospodarsko sodelovanje med državama v srednje in dolgoročnem obdobju po načelih enakosti in vzajemne koristi,

v prepričanju, da je ta sporazum primerna in zdrava podlaga za gospodarsko sodelovanje med državama, dogovorili, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici bosta pospeševali razvoj trgovinskega sodelovanja in druge načine gospodarskega sodelovanja med državama v skladu z določili tega sporazuma.

2. člen

Po načelih Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) pogodbenici druga drugi priznata status države z največjimi ugodnostmi za katerokoli zadevo v zvezi s carino, trgovino in drugimi načini gospodarskega sodelovanja med državama.

Vendar pa določila ne veljajo za:

a) ugodnosti ali oprostitve, ki jih je ali jih morda bo priznala ena od pogodbenic sosednjim državam zato, da bi pospeševala obmejno trgovino,

b) ugodnosti ali oprostitve, ki jih je ali jih morda bo priznala ena od pogodbenic in izhajajo iz njene udeležbe v svobodnem trgovinskem območju, carinski zvezi, skupnem trgu ali kateremkoli drugem načinu regionalnega gospodarskega povezovanja,

A G R E E M E N T

ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties).

Wishing to develop and increase economic cooperation in the medium and long term between both countries, based on the principles of equality and mutual benefit;

Convinced that this Agreement constitutes an appropriate and sound basis for the economic cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of trade cooperation and other ways of economic cooperation between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Under the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), the Contracting Parties shall grant each other the treatment of most favoured nation with respect to any matter related to customs, trade and other ways of economic cooperation between both countries.

However, this provisions shall not apply to:

a) the advantages or exemptions granted or which may be granted by one of the Contracting Parties to other neighbouring countries in order to facilitate border trade;

b) the advantages or exemptions granted or which may be granted by one of the Contracting Parties deriving from its participation in a free-trade area, customs union, common market, or any other way of regional economic integration;

c) ugodnosti ali oprostitve, ki jih priznava Republika Argentina po dvostranskih sporazumih, sklenjenih z Italijo 10. decembra 1987, in s Španijo 3. junija 1988.

3. člen

Trgovinsko sodelovanje med pogodbenicama poteka po zakonodaji, ki velja v eni in drugi državi.

Izvoz in uvoz blaga kot tudi storitev, dogovorjenih s tem sporazumom, se opravljata s pogodbami ali sporazumi med javnimi in zasebnimi podjetji, organizacijami in ustanovami obeh držav.

4. člen

Posli, ki potekajo po tem sporazumu, se plačujejo v katerikoli konvertibilni valuti, razen če se za določen posel vpletene stranke ne dogovorijo drugače v skladu z veljavno zakonodajo v eni in drugi državi.

5. člen

Pogodbenici si bosta čim bolj prizadevali za zagotovitev stabilnih razmer za razvoj trgovine in drugih načinov gospodarskega sodelovanja med obema državama, še zlasti za sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, fitosanitarnem, tehničnem in znanstvenem področju.

Za učinkovito uresničevanje tega sporazuma lahko pogodbenici skleneta posebne protokole in pripravita podrobne programe sodelovanja.

6. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima zakonodajama pospeševali organiziranje sejmov in razstav in pri tem druga čim bolj pomagali.

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo in predpisi oprostili izdelke in drugo blago za sejme in razstave, organizirane po tem sporazumu, plačila carinskih in drugih davčnih dajatev, ki se zaračunavajo za uvozne in izvozne posle.

7. člen

Ob morebitnem dumpinškem trgovanju bosta pogodbenici nemudoma storili vse potrebno v skladu s Sporazumom o uresničevanju VI. člena Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994 in drugo ustrezno zakonodajo.

8. člen

Da bi razvijali gospodarsko sodelovanje, bosta pogodbenici pospeševali izmenjavo informacij, zlasti o zakonodaji v eni in drugi državi in o gospodarskih programih, kot tudi vseh drugih informacij vzajemnega interesa.

9. člen

Pogodbenici se sporazumeta, da bosta ustanovili slovensko-argentinsko mešano komisijo za gospodarsko sodelovanje, ki bo nadzorovala uresničevanje tega sporazuma in dajala predloge in priporočila pogodbenicama, katerih cilj je širjenje trgovine in krepitev sodelovanja med državama.

Pogodbenici bosta pospešili vzpostavitev podjetniškega odbora, ki se lahko sestaja z mešano komisijo in ji predlaga svoje sklepe in priporočila.

c) the advantages or exemptions granted by the Republic of Argentina under the bilateral agreements concluded with Italy on December 10, 1987 and with Spain on June 3, 1988.

Article 3

Trade-economic cooperation between the Contracting Parties shall be carried out according to the legislation in force in each country.

Exports and imports of goods as well as of services agreed upon within the frame of this Agreement shall be carried out by means of contracts or agreements between public and private enterprises, organizations and institutions of their respective countries.

Article 4

Payments of transactions carried out within the frame of this Agreement shall be made in free convertible currency, unless otherwise agreed upon by the parties involved in a special transaction, according to the legislation in force in each country.

Article 5

The Contracting Parties shall, as far as possible, endeavour to ensure steady conditions to develop trade and other ways of economic cooperation between both countries, aiming particularly at the cooperation in the economic, industrial, fito-sanitary, technical and scientific field.

In order to achieve the effective execution of this Agreement, the Contracting Parties may conclude special protocols and prepare detailed cooperation programs.

Article 6

The Contracting Parties shall, within the frame of their respective legislations, promote the organization of fairs and exhibitions and render each other all possible assistance in this respect.

The Contracting Parties shall, according to their respective legislations and regulations, exempt promotional supplies and other commodities for fairs and exhibitions organized within the frame of this Agreement from the payment of customs duties and other tax burden charged on import and export transactions.

Article 7

In the case of dumping commerce the Contracting Parties will conduct all necessary measures without any delay in accordance with the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and other respective legislation.

Article 8

In order to develop economic cooperation, the Contracting Parties shall promote the exchange of information, specially in relation to their respective legislations and economic programs as well as any other information of mutual interest.

Article 9

The Contracting Parties agree to set up an Argentine—Slovenian Joint Commission for Economic Cooperation to supervise the execution of this Agreement, and to submit proposals and recommendations to the Contracting Parties aiming at enlarging trade and strengthening the cooperation between the two countries.

The Contracting Parties shall promote the setting up of an entrepreneurial Committee which may meet together with the Joint Commissions and submit to the latter its conclusions and recommendations.

Mešana komisija se bo sestajala, ko bo to po mnenju pogodbenic potrebno, izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Argentini.

10. člen

Morebitni spori, ki lahko nastanejo med pogodbenicama v zvezi s tolmačenjem ali uporabo sporazuma, se rešijo po diplomatski poti z neposrednimi pogajaji.

11. člen

Vsaka pogodbenica pisno po diplomatski poti obvesti drugo, da so bile dokončane notranje formalnosti, potrebne za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati na dan kasnejšega od obvestil.

12. člen

Sporazum velja dve leti in se samodejno obnavlja za eno leto, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti najmanj šest mesecev pred datumom izteka.

Projekti, sklenjeni po tem sporazumu, veljajo in se izvajajo po določenih sporazuma, dokler se v celoti ne dokončajo.

Sestavljeno v Buenos Airesu dne 13. junija 1995 v dveh izvornikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako veljavna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tone Rop l. r.

Za Vlado
Republike Argentine
Jorge Campbell l. r.

The Joint Commission shall meet when both Contracting Parties deem it necessary, alternatively, in the Republic of Argentina and the Republic of Slovenia.

Article 10

Any dispute which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels by direct negotiations.

Article 11

Each Contracting Parties shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 12

This Agreement shall be valid for two years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one Party denounces it in writing, through diplomatic channels, at least sixth months prior to its date of expiration.

The projects concluded under this Agreement shall be valid and executed according to the provisions of the Agreement until the full compliance.

Done at Buenos Aires on June 13, 1995, in two originals, in the Slovene, Spanish and English languages, all texts being equally valid.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Tone Rop, (s)

For the Government of the
Argentine Republic
Jorge Campbell, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/95-19/1
Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

68.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-83
Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan 21. julija 1994 v Bratislavi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM
CESTNEM PREVOZU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) urejmeta in podpirata mednarodni cestni prevoz, zato sta se dogovorili o:

1. člen

1. Ta sporazum velja za mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko kot tudi za tranzitni cestni prevoz čez ozemlji držav pogodbenic, ki ga opravljajo prevozniki, pooblaščenici za opravljanje teh prevozov na podlagi notranjih predpisov.

2. Prevoz potnikov in blaga po tem sporazumu lahko opravljajo prevozniki, ki imajo sedež na ozemlju države pogodbenice in ki imajo po zakonih svoje države pravico opravljati mednarodni prevoz po cesti.

PREVOZ POTNIKOV

2. člen

1. Prevoz potnikov po tem sporazumu je prevoz oseb in njihove prtljage z avtobusi. Vključuje tudi prazne vožnje, povezane s temi prevoznimi storitvami.

2. Izraz "avtobus" pomeni motorno vozilo, ki je po svoji opremi sposobno in konstruirano za prevoz več kot devetih oseb vključno z voznikom.

3. člen

1. Izraz "redni avtobusni linijski prevoz" pomeni prevoz potnikov v določenih presledkih na določenih progah, potniki pa vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih postajališčih. Redne linije bodo odprte za vse in je zanje po potrebi treba imeti rezervacijo. "Posebne redne avtobusne linije" so redne avtobusne linije za prevoz določenih vrst potnikov.

2. Pristojni organi pogodbenic po medsebojnem dogovoru dovolijo redne avtobusne linije med državama kot tudi redne tranzitne proge čez njuni ozemlji.

3. Pristojni organi pogodbenic izdajo dovolilnice za del proge čez njuni ozemlji.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu države pogodbenice, kjer je vozilo registrirano.

5. Vloga mora v skladu s četrtem odstavkom vsebovati tele podatke:

- a) ime in poln naslov prevoznika,
- b) vrsto prevoza,
- c) čas trajanja veljavnosti dovolilnice,
- d) obdobje delovanja in število voženj,
- e) načrt potovanja (itinerer),
- f) točen potek proge (vstopne in izstopne postaje za potnike, državni mejni prehodi),
- g) dolžino proge v km,
- h) čas vožnje in počitka voznikov,
- i) največje število sedežev v avtobusu,
- j) pogoji v zvezi s cenami in tarifami vožnje.

6. Pristojni organ pogodbenice izroči pristojnemu organu druge pogodbenice vlogo v potrditev z vsemi predpisanimi podatki.

7. Dovolilnica se izda z veljavnostjo do največ pet let in jo je mogoče podaljšati.

4. člen

1. Prevoz tja in nazaj je prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo tja in nazaj iz istega izhodišnega kraja v isti ciljni kraj. Skupine potnikov, ki se peljejo do ciljnega kraja, se bodo kasneje vrnile nazaj v izhodišni kraj. Prevoz tja in nazaj na stalni progi mora vključevati poleg opravljanja prevozov tudi namestitve skupine potnikov v ciljnem kraju. Prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja morata biti prazni vožnji.

2. Za opravljanje prevoza tja in nazaj je potrebna dovolilnica pristojnega organa druge pogodbenice. Vlogo za izdajo dovolilnice mora vlagatelj predložiti neposredno pristojnemu organu druge pogodbenice. Predložiti jo je treba najkasneje 30 dni pred želenim datumom začetka prevoza.

3. V vlogi za dovolilnico za prevoz tja in nazaj v skladu z točko morajo biti navedeni ime prevoznika, njegov polni naslov, datumi potovanja, število potovanja in podatki o namestitvi kot tudi podatki o trajanju bivanja.

4. Mešana komisija, ustanovljena v skladu s 17. členom tega sporazuma, se bo dogovorila o postopku za izdajanje dovolilnic, obrazcih, kontroli dokumentov in drugih vprašanj iz tega sporazuma.

5. člen

1. Občasni prevoz je prevoz, ki po svoji naravi ne izpolnjuje določil iz 3. in 4. člena tega sporazuma.

2. Dovolilnice za občasne prevoze med pogodbenicama ali tranzit čez njuni ozemlji niso potrebne:

- a) če prevoz opravi isto vozilo, s katerim se prevažata ista skupina potnikov, ki se vrača v izhodišni kraj,
- b) če gre za prevoz, pri katerem se potniki prevažajo tja in je vožnja nazaj prazna.

3. Za občasni prevoz, ki ne izpolnjuje določil iz druge točke, je potrebno dovoljenje pristojnega organa pogodbenice.

4. Pogodbenici si bosta izmenjavali skupno dogovorjeno število dovolilnic za prevoz iz tretje točke in za vožnje praznih avtobusov za prevoz potnikov ob tehničnih okvarah in prometnih nesrečah avtobusov. Mešana komisija, ustanovljena v skladu s 17. členom tega sporazuma, bo določila kontrolo dokumenta za prevoze, omejene v drugi točki.

PREVOZ BLAGA

6. člen

Pooblaščenici prevozniki, ki opravljajo prevoz blaga v skladu s 1. členom tega sporazuma, morajo v vozilu imeti dovolilnico, ki jo izdajo pristojni organi druge pogodbenice, kadar opravljajo prevoz med obema državama, tranzitni prevoz ali prevoz v tretjo državo.

7. člen

Število ali vrsto posebnih dovolilnic, določenih v 6. členu tega sporazuma, kot tudi druge pogoje glede prevoza morajo določiti pristojni organi pogodbenic neposredno ali na podlagi sklepov, ki jih sprejme mešana komisija iz 17. člena tega sporazuma.

8. člen

1. Ne glede na 6. člen tega sporazuma posebna dovolilnica ni potrebna za prevoz:

- a) predmetov z javnega letališča ali na javno letališče ob poškodbah ali drugih letalskih nesrečah;
- b) pokvarjenega motornega vozila in njegovega priklopnika;
- c) razbitin ali posmrtnih ostankov;
- d) predmetov ob selitvi z ustreznimi vozili;

- e) poštnih pošiljk;
 - f) predmetov za sejme in razstave;
 - g) pribora in druge opreme za gledališke, glasbene in druge kulturne prireditve, cirkuške in filmske predstave ter radijske in televizijske nastope;
 - h) mrtvih živali, razen če gre za industrijsko surovino;
 - i) čebel in ribjega podmladka;
 - j) cvetja in drugih okrasnih rastlin;
 - k) zdravil in drugega materiala kot pomoč ob naravnih nesrečah;
 - l) praznih vozil zaradi zamenjave pokvarjenega vozila in prevzema blaga, ki ga pokvarjena vozila ne morejo prepeljati;
 - m) priklopnika v skupini vozil, sestavljeni iz motornega vozila, ki pripada domačemu prevozniku, in tujega priklopnika;
 - n) vozil tehnične pomoči za popravilo pokvarjenih vozil (servisna in remontna vozila),
 - o) vozila, ki bo nadomestilo drugo pokvarjeno vozilo, ki je v drugi državi pogodbenici;
 - p) tovara, ki se uporablja v reklamne in izobraževalne namene;
 - q) vozila z manj kot 6 ton skupne teže (bruto) in 3,5 tone neto teže;
 - r) posmrtnih ostankov.
2. Pri prevozih, navedenih v prvem odstavku, mora voznik imeti pri sebi vse dokumente, iz katerih je razvidno, da gre za enega od omenjenih prevozov.

9. člen

1. Če teža ali dimenzije vozila ali tovora presegajo težo ali dimenzije, dovoljene na ozemlju druge pogodbenice, mora imeti vozilo posebno dovolilnico, ki jo izda pristojni organ druge pogodbenice.
2. Posebna dovolilnica je potrebna tudi pri prevozu posebno nevarnih snovi in odpadkov.
3. V dovolilnici, ki je izdana v skladu s prvo in drugo točko tega člena, je določena proga vozila.

SPLOŠNA DOLOČILA

10. člen

Prevozniki, ki imajo sedež na ozemlju ene pogodbenice, so dolžni upoštevati prevozne in prometne predpise, ki veljajo pri drugi pogodbenici, kot tudi veljavne carinske predpise.

11. člen

Prevozniki, ki opravljajo prevoz po tem sporazumu, morajo za prevoz, ki se opravlja na ozemlju druge pogodbenice, plačati davke, upravne pristojbine in dajatve, ki jih določajo veljavni notranji predpisi pogodbenice.

12. člen

Pri vseh vprašanjih, ki jih ne obravnavajo določila tega sporazuma ali določila mednarodnih sporazumov, ki obvezujejo obe pogodbenici, se uporabljajo predpisi, veljavni v vsaki od obeh pogodbenic.

13. člen

Kabotaža, to je prevoz potnikov ali blaga, ki ga opravlja prevoznik pogodbenice med izhodiščnim in ciljnim krajem na ozemlju druge pogodbenice, ni dovoljena, razen če pristojni organ druge pogodbenice ne izda posebne dovolilnice za opravljanje takega prevoza.

14. člen

Dovolilnica za prevoz v skladu s 3., 5. in 6. členom tega sporazuma za prevoz in drugi dokumenti, ki jih predvideva ta sporazum, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati vedno, ko to zahteva uradna oseba.

15. člen

1. Če prevoznik ene od pogodbenic krši določila tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice, pristojni organi slednje pogodbenice obvestijo o kršitvi pristojne organe prve pogodbenice.
2. Ob kršitvah iz prve točke tega člena pristojni organi pogodbenice, v kateri je prišlo do kršitve, lahko zahtevajo od pristojnega organa druge pogodbenice:
 - a) da opozori prevoznika, da bo ob ponovni kršitvi delno ali v celoti razveljavljena možnost opravljanja prevoza na ozemlju druge pogodbenice,
 - b) da začasno, delno ali v celoti razveljavi pravico prevoznika do opravljanja prevoza na ozemlju druge pogodbenice.
3. Organ, ki je sprejel te ukrepe, bo o njih obvestil pristojni organ druge pogodbenice.

16. člen

Pogodbenici bosta druga drugo obveščali, kateri organi so pristojni za izvajanje ukrepov po tem sporazumu, in si izmenjavali vse potrebne statistične in druge informacije.

17. člen

Pogodbenici bosta ustanovili mešano komisijo, ki se bo sestajala po potrebi na podlagi zahteve ene ali druge pogodbenice in ki bo določala način izpolnjevanja tega sporazuma.

18. člen

1. Pogodbenici druga drugo obvestita, da so državni organi potrdili sporazum. Sporazum začne veljati na datum zadnje obvestila.
2. Sporazum velja za čas enega leta in se samodejno obnavlja za naslednje leto, razen če se odpove s šestmesečnim pisnim odpovednim rokom po diplomatski poti.

Sestavljeno v Bratislavi dne 21. 7. 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in v slovaškem jeziku, pri čemer sta besedili enakovredni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Mikuláš Dzurinda l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/95-10/1

Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

69.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KITAJSKE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ, V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj, v zvezi z davki na dohodek, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-84

Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ, V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj, v zvezi z davki na dohodek, sklenjen 13. februarja 1995 v Pekingu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ, V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske republike Kitajske sta z namenom, da bi sklenili sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na dohodek,

sklenili naslednje:

1. člen

OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

Ta sporazum velja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. člen

DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

1. Ta sporazum se uporablja za davke na dohodek, ki jih nalaga država pogodbenica ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako se pobirajo.

2. Za davke na dohodek štejemo vse davke, ki se plačujejo na celotni dohodek ali na sestavine dohodka, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premičnin ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd in plač, ki jih plačujejo podjetja kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so:

a) v Ljudski republiki Kitajski:

(i) individualni davek na dohodek;

(ii) davek na dohodek za podjetja s tujim vlaganjem

in za tuja podjetja;

(iii) krajevni davek na dohodek;

(v nadaljevanju: "kitajski davek")

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China, Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

(iii) the local income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) v Republiki Sloveniji:

(i) davek na dobiček pravnih oseb, vključujoč dohodek od transportnih storitev tuje osebe, ki nima svojega zastopstva na področju Republike Slovenije;

(ii) davek na dohodek posameznikov, vključujoč mezin in plače, dohodek od kmetijskih dejavnosti, dohodek iz poslovanja, kapitalske dobičke, avtorska plačila in dohodek iz nepremičnin in premičnin;

(v nadaljevanju: "slovenski davek").

4. Ta sporazum se bo uporabljal tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa sporazuma, dodatno k že obstoječim dajatvam, navedenim v 3. odstavku ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvršene v ustreznih davčnih zakonih.

3. člen

SPLOŠNE DEFINICIJE

1. Za potrebe tega sporazuma, razen če kontekst ne zahteva drugače:

a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Kitajsko ali Slovenijo, v skladu s kontekstom;

b) izraz "Kitajska" pomeni Ljudsko republiko Kitajsko; kadar je uporabljen v zemljepisnem pomenu, pomeni celotno ozemlje Ljudske republike Kitajske, vključno s teritorialnim morjem, za katerega veljajo kitajski davčni zakoni, ali katero koli področje izven teritorialnih voda, v katerem ima Kitajska v skladu z mednarodnim pravom suvereno pravico do izkoriščanja virov z morskega dna, podzemlja in vodnimi viri nad morskim dnom;

c) izraz "Slovenija" pomeni ozemlje Republike Slovenije vključno z morskimi površinami, morskim dnom, podzemljem, ležečim ob teritorialnem morju, v katerem lahko Republika Slovenija izvaja svoje suverene pravice in ima svojo sodno oblast v skladu z mednarodnim pravom in domačo zakonodajo;

d) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se jo obravnava kot korporacijo v davčne namene;

f) izraza "podjetje države pogodbenice" ali "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

g) izraz "državljan" pomeni katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice in katero koli pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katere status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici;

h) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež v državi pogodbenici, razen kadar ladja ali letalo opravljata prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

i) izraz "pristojni organ" pomeni za Kitajsko Državno davčno upravo ali njenega pooblaščenega predstavnika in za Slovenijo Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njenega pooblaščenega predstavnika.

2. Kadar uporablja država pogodbenica ta sporazum, ima vsak izraz, ki s sporazumom ni opredeljen, če kontekst ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta sporazum.

4. člen

REZIDENT

1. Za potrebe tega sporazuma izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega bivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave.

b) in the Republic of Slovenia:

(i) the tax on profits of legal persons, including income from transportation services of a foreign person not having his agency in the territory of the Republic of Slovenia;

(ii) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains, royalties and income from immovable and movable property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or China as the context requires;

b) the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;

c) the term "Slovenia" means the territory of the Republic of Slovenia including the sea area, sea-bed and subsoil adjacent to the territorial sea in which the Republic of Slovenia, may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic legislation;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its head office in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative, and in the case of Slovenia, the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or any other criterion of a similar nature.

2. Kadar je v skladu z določbami 1. odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:

a) šteje se za rezidenta države pogodbenice, kjer ima stalno bivališče; če ima stalno bivališče v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);

b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega bivališča v eni ali drugi državi pogodbenici, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;

c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah pogodbenicah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države pogodbenice, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav pogodbenic ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb 1. odstavka oseba, razen fizične osebe, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države pogodbenice, v kateri ima sedež uprave.

5. člen

STALNA POSLOVNA ENOTA

1. Izraz "stalna poslovna enota" v tem sporazumu pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico; in
- f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

3. Izraz "stalna poslovna enota" prav tako vključuje:

a) gradbišče, objekt v izgradnji, projekt montaže ali instalacij ali nadzorne dejavnosti v zvezi s tem, vendar samo, če takšna gradbišča, projekti ali dejavnosti trajajo dlje kot 12 mesecev;

b) nudenje storitev, vključno s svetovalnimi storitvami, ki jih opravlja podjetje države pogodbenice z zaposlenimi ali drugim najetim osebjem v drugi državi pogodbenici, če se te dejavnosti odvijajo za isti projekt ali za povezan projekt v obdobju ali obdobjih, ki skupno trajajo dlje kot 12 mesecev.

4. Kljub določbam iz 1. do 3. odstavka se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki je last podjetja;

b) vzdrževanja zaloga dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;

c) vzdrževanja zaloga dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;

d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno z namenom izvajanja oglaševanja, informiranja, znanstvenih raziskav ali podobnih dejavnosti pripravljalnega ali pomožnega značaja za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalnega ali pomožnega značaja.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) If the State in which he has his center of vital interests can not be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head office is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than 12 months.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on advertising, information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Kljub določbam 1. in 2. odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe 6. odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja druge države pogodbenice in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v prvi omenjeni državi pogodbenici za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen, če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v 4. odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek stalnega kraja poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje države pogodbenice stalno poslovno enoto v drugi državi pogodbenici, če opravlja svoje posle v drugi državi pogodbenici preko posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli posrednika, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (preko stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

6. člen

DOHODEK OD NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva in gozdarstva) v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi pogodbenici.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri se nahaja določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določila 1. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določila 1. in 3. odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

7. člen

POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tisti državi pogodbenici, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi pogodbenici, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. V skladu z določbami 3. odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bili to dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z istimi ali podobnimi dejavnostmi pod istimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno od podjetja, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stro-

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent

ške, ki so nastali bodisi v državi, kjer se nahaja stalna poslovna enota, ali drugje.

4. V kolikor je bilo v državi pogodbenici običajno določati dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v 2. odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene odstavkov 1 do 5 se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih tega sporazuma, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

8. člen

POMORSKI IN ZRAČNI PROMET

1. Dobički iz prevozov ladij in letal v mednarodnem prometu se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež uprave podjetja.

2. Če je sedež ladijskega transportnega podjetja na ladji, se šteje, da je sedež v državi pogodbenici, v kateri se nahaja matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

3. Določbe 1. odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v poolu, mešanem podjetju ali mednarodnih poslovnih agencijah.

9. člen

ZDRUŽENA PODJETJA

Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru in v premoženju podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice, in v obeh primerih obstajajo oziroma se dvema podjetjema v njunih komercialnih in finančnih razmerjih urejajo določeni pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem bi se dobički, do katerih bi – če takih pogojev ne bi bilo – v enem od podjetij prišlo, vendar – prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, lahko vključili v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčili.

10. člen

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba – rezident države pogodbenice – izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v drugi državi pogodbenici.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavči tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države pogodbenice, če pa je prejemnik upravičeni lastnik dividend, tako obračunani davek ne sme presežati 5 odstotkov bruto zneska dividend. Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so plačane dividende.

3. Izraz "dividende", uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic ali druge pravice, ki niso terjatve, udeležbo v dobičku, kot tudi dohodek iz drugih skupnih pravic, ki se davč-

establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office of the enterprise is situated.

2. If the place of head office of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate

no enako obravnava kot dohodek od delnic po zakonih države, katere rezident je družba, ki izvaja delitev.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende preko stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobi svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država pogodbenica ne sme nalagati nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države pogodbenice, oziroma če je holding, kateremu se izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi pogodbenici, niti ne obračunati davkov na nerazdeljene dobičke družbe, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

11. člen OBRESTI

1. Obresti, ki nastajajo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Vendar so lahko take obresti obdavčene tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale in v skladu z zakoni te države pogodbenice, če pa je prejemnik upravičeni lastnik obresti, tako zaračunan davek ne sme presežati 10 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Izraz "obresti", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršnekoli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do soudeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej pri dohodku iz državnih obveznic in pri dohodku iz zadolžnic ali obveznic. Pogodbene kazni zaradi zamude v plačilu se po tem členu ne štejejo za obresti.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik obresti, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, kjer nastajajo obresti, preko stalne poslovne enote v tej državi ali če v tej drugi državi pogodbenici opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se nahaja v njej in v tej državi, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik vlada te države pogodbenice, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi pogodbenici, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, določbe tega člena veljajo samo za

rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial

zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru ostane presežni del plačila obdavčen v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

12. člen

LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Vendar pa se te licenčnine in avtorski honorarji lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo v skladu z zakoni te države pogodbenice, vendar, če je prejemnik upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, tako obračunan davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", uporabljen v tem sporazumu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, vsako avtorsko pravico za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi in filmi ali trakovi za radijsko ali televizijsko oddajanje, kakršen koli patent, znanje, zaščitno znamko, obliko ali model, načrt, tajno formulo ali postopek, ali za uporabo ali pravico do uporabe komercialne ali znanstvene opreme, ali informacij, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

4. Določbe 1. in 2. odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki se tam nahaja, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki se tam nahaja, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da licenčnine in avtorski honorarji nastanejo v državi pogodbenici, če je plačnik vlada te države pogodbenice, organ lokalne uprave ali rezident te države pogodbenice. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katerima nastane obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev in licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, v kateri se nahaja stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se izplačujejo, presega znesek, za katerega bi se dogovorila plačnik in upravičeni lastnik, če ne bi bilo takšnega odnosa, določbe tega člena veljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa se mora upoštevati druge določbe tega sporazuma.

13. člen

KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki smo jih navedli v 6. členu in se nahajajo v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovne lastnine stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na razpolago v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne

owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,

enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

3. Dobički od odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takih ladij ali letal, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v odstavkih 1 do 3, se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je odsvojitelj.

14. člen

SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s strokovnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi pogodbenici, razen v enem od naslednjih primerov, kjer se tak dohodek lahko obdavči tudi v drugi državi pogodbenici:

a) če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je vedno na voljo v drugi državi pogodbenici; v tem primeru se lahko v tej drugi državi pogodbenici obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi;

b) če je njegovo bivanje v drugi državi pogodbenici v obdobju ali obdobjih, ki presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu določenega leta; v tem primeru lahko druga država pogodbenica obdavči samo toliko dohodka, kot ga ustvari s svojo dejavnostjo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Izraz "strokovne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

15. člen

NESAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. V skladu z določbami iz 16., 18., 19., 20. in 21. člena se plače, mezde in drugi podobni honorarji, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici, razen, če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici. Če je zaposlitev v drugi državi pogodbenici, se lahko takšni honorarji obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

2. Kljub določbam 1. odstavka se honorar, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) je prejemnik prebival v drugi državi pogodbenici v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu; in

b) se honorar izplača oziroma ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države pogodbenice; in

c) honorarja ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi pogodbenici.

3. Kljub določbam 1. in 2. odstavka tega člena se honorar iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim opravlja prevoze v mednarodnem prometu podjetje države pogodbenice, obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri se nahaja sedež uprave podjetja.

16. člen

PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi pogodbenici.

17. člen

UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga prejme rezident države pogodbenice kot na primer gledali-

including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an

ški, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi pogodbenici.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada samemu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

3. Kljub določbam 1. in 2. odstavka je dohodek, ki ga umetniki ali športniki, ki so rezidenti države pogodbenice, zaslužijo z dejavnostmi v drugi državi pogodbenici v okviru kulturne ali športne izmenjave med vladama obeh držav pogodbenic, oproščen davka v tej drugi državi pogodbenici.

18. člen POKOJNINE

V skladu z določbami 2. odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

19. člen DRŽAVNE SLUŽBE

1. a) Nadomestila, razen pokojnin, ki jih izplača država pogodbenica ali njeni organi lokalne uprave posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo pogodbenico ali njen organ lokalne uprave pri opravljanju državnih funkcij, se obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

b) Takšno nadomestilo pa je lahko obdavčeno samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v drugi državi pogodbenici in če je posameznik rezident te druge države pogodbenice, ki je:

(i) državljan te druge države pogodbenice; ali

(ii) ni postal rezident te druge države pogodbenice izključno za namene opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki jo s sredstvi ali iz sredstev skladov, ki jih je oblikovala država pogodbenica ali njeni organi lokalne uprave za posameznika v zvezi z opravljenimi storitvami za vlado te pogodbenice ali organ njene lokalne uprave, se obdavči samo v tej državi pogodbenici.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te druge države pogodbenice.

3. Določila 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za nadomestila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njenega organa lokalne uprave.

20. člen PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Posameznik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in je prisoten v prvi omenjeni državi pogodbenici z namenom, da bi poučeval, predaval ali vodil raziskave na univerzi, fakulteti, šolski ali vzgojni ustanovi ali na raziskovalni ustanovi in ga akreditira vlada prve omenjene države pogodbenice, je oproščen davka za honorarje za tako poučevanje, predavanje ali raziskovanje v prvi omenjeni državi pogodbenici za obdobje dveh let od datuma prvega prihoda v prvo omenjeno državo pogodbenico.

2. Določbe 1. odstavka tega člena ne veljajo za dohodek od raziskav ali poučevanja, če to raziskovanje ali poučevanje ni družbeno koristno, temveč gre predvsem za zasebne koristi posameznika ali več takšnih posameznikov.

entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural or sports exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1.a) Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2.a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20 PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research or teaching if such research or teaching is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of an individual or several such individuals.

21. člen

ŠTUDENTI IN UČENCI

1. Študent, pripravnik ali učenec, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice, in ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici prisoten samo zaradi svojega izobraževanja, usposabljanja, je oproščen davkov v prvi omenjeni državi na naslednja plačila ali dohodke, ki jih prejema za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje:

a) plačila, ki izvirajo iz virov izven države pogodbenice za vzdrževanje, izobraževanje, študij, raziskovanje ali usposabljanje; in

b) dotacije, štipendije ali nagrade, ki jih dodeli vlada ali znanstvena, izobraževalna, kulturna, ali druga organizacija, ki je oproščena plačevanja davkov.

2. Kar zadeva nagrade iz zaposlitve, je študent, pripravnik ali učenec, kot opredeljen v 1. odstavku, med takim izobraževanjem ali usposabljanjem upravičen do istih oprostitev, olajšav ali znižanj davkov, do katerih so upravičeni rezidenti države, v kateri se izobražuje ali usposablja.

22. člen

DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, iz česar koli izvirajo, in niso obravnavani v predhodnih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tisti državi pogodbenici.

2. Določbe 1. odstavka ne veljajo za dohodek, ki ne izvira iz nepremičnin kot so opredeljene v 2. odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve preko stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali lastnina, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana z takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

23. člen

METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. Na Kitajskem bo dvojno obdavčevanje odpravljeno, kot sledi:

a) kadar rezident Kitajske dobiva dohodek iz Slovenije, se znesek davka na ta dohodek, ki je plačljiv v Sloveniji v skladu z določbami tega sporazuma, upošteva pri kitajskem davku za tega rezidenta. Višina upoštevanega zneska pa ne sme presežati zneska kitajskega davka na ta dohodek, izračunanega v skladu z davčnimi zakoni in predpisi na Kitajskem.

b) kadar je dohodek iz Slovenije dividenda, ki jo izplača družba – rezident Slovenije – družbi – rezidentu Kitajske – in ki ne poseduje več kot 10 odstotkov delnic družbe, ki izplačuje dividende, se upošteva davek, ki ga Sloveniji plača družba, ki izplačuje dividende v skladu s svojimi dohodki.

2. V Sloveniji bo dvojno obdavčevanje odpravljeno, kot sledi: kadar rezident Slovenije dobi dohodek, ali je dohodek v skladu z določbami tega sporazuma obdavčljiv na Kitajskem, bo Slovenija dovolila: kot odbitek davka na dohodek tega rezidenta znesek, ki je enak dohodku, ki je bil plačan na Kitajskem; takšen odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega davka na dohodek, ki je bil izračunan pred odbitkom, in ki se nanaša na dohodek, ki je obdavčljiv na Kitajskem, če gre za tak primer.

24. člen

NEPRISTRANSKOST

1. Državljanji države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne bodo zavezani nobenemu obdavčevanju ali kakršnim

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

1. A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

a) payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training; and

b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization.

2. In respect of remuneration from employment, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from Slovenia the amount of tax on that income payable in Slovenia in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from Slovenia is a dividend paid by a company which is a resident of Slovenia to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Slovenia by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Slovenia, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Slovenia derives income or which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in China, Slovenia shall allow: as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income paid in China; Such a deduction shall in no case exceed that portion of the income tax which has been computed before making the deduction which is attributable to the income, as the case may be, which may be taxed in China.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any require-

koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče kot obdavčevanje za državljane druge države pogodbenice v enakih okoliščinah.

2. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne bo manj ugodno obdavčeno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države pogodbenice, ki opravlja enake dejavnosti. Določbe tega odstavka se ne razumejo, kot da zavezujejo državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim državljanom.

3. Razen kjer veljajo določbe 9. člena, 6. odstavka 11. člena ali 6. odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, za namene določitve obdavčljivega dobička takega podjetja odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno, v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne bodo v prvi omenjeni državi zavezana nikakršnemu obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem povezane zahteve, katerim so zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

5. Določbe tega člena veljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

25. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih nudi domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na 1. odstavek 24. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma. Vsak dogovor, ki ga sklene, je treba izvajati ne glede na prekluzivne roke v domači zakonodaji držav pogodbenic.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si morajo prizadevati s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe tega sporazuma. Prav tako se lahko med seboj posvetujejo o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih ne predvideva ta sporazum.

4. Pristojni organi držav pogodbenic lahko neposredno komunicirajo druga z drugo, da bi dosegle dogovor v smislu 2. in 3. odstavka. Kadar je za doseg dogovora priporočljivo, se pristojni organi držav pogodbenic lahko sestanejo za ustno izmenjavo mnenj.

26. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojni organi držav pogodbenic bodo izmenjavali informacije, ki so nujne za izvajanje določb tega sporazuma ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tem sporazumu, če obdavčevanje v skladu z njimi ne

ment connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement,

nasprotuje temu sporazumu, še posebej, če gre za preprečevanje utaje takšnih davkov. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija države pogodbenice je tajna in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz tega sporazuma, ki izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in oblasti morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe 1. odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;

b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;

c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali strokovne postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javni politiki (ordre public).

27. člen

DIPLOMATSKI PREDSTAVNIKI IN KONZULARNI USLUŽBENCI

Nič v tem sporazumu ne vpliva na davčne ugodnosti diplomatskih predstavnikov ali konzularnih uslužbencev, določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali z določbami posebnih sporazumov.

28. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu, ko bosta izmenjani diplomatski noti, ki bosta naznanili zaključek notranjih zakonskih postopkov, ki so potrebni v obeh državah pogodbenicah za uveljavitev tega sporazuma. Ta sporazum velja za dohodek, ki izvira iz davčnih let, ki se začno na prvi dan januarja ali po prvem dnevu januarja naslednjega leta, ki sledi letu, ko sporazum začne veljati.

29. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta sporazum velja za nedoločen čas, vendar lahko vsaka država pogodbenica na ali pred tridesetim dnevom junija v vsakem koledarskem letu, ki se začne po izteku obdobja petih let od datuma njegove uveljavitve, pošlje drugi državi pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestilo o prenehanju veljavnosti. V takem primeru ta sporazum preneha veljati za dohodek, ki izvira iz davčnih let, ki se začno na prvi dan ali po prvem dnevu januarja v koledarskem letu, ki sledi letu, ko je bilo dano obvestilo o prenehanju.

Sestavljeno v Bejingju dne 13. februarja 1995 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku. Vsa tri besedila so enako verodostojna. V primeru razhajanj v razlagi je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ivan Seničar l. r.

Za Vlado
Ljudske republike Kitajske
Lui Zhongli l. r.

PROTOKOL

Ob podpisu Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki na

insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each of the Contracting States for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Beijing on the day of February 13, 1995, in duplicate in the Slovenian, Chinese and English languages. Three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Ivan Seničar, (s)

For the Government of the
People's Republic of China
Lui Zhongli, (s)

PROTOKOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and

dohodek (v nadaljevanju: "sporazum"), sta se obe strani strinjali z naslednjimi določbami, ki so sestavni del tega sporazuma:

1. V tem sporazumu izraz "sedež uprave" pomeni za Slovenijo kakršno koli pravno osebo, ustanovljeno v Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo.

2. V zvezi z 8. členom je dohodek, ki ga na Kitajskem ustvari podjetje, ki je rezident Slovenije, s prevozi z ladjami ali letali v mednarodnem prometu, oproščen poslovnega davka na Kitajskem; dohodek, ki ga v Sloveniji ustvari podjetje, ki je rezident Kitajske, s prevozi ladij ali letal v mednarodnem prometu, je oproščen kakršnih koli davkov, podobnih poslovnemu davku na Kitajskem, ki bi jih zahtevala Slovenija.

Sestavljeno v Bejingu dne 13. februarja 1995 v dveh izvodih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku. Vsa tri besedila so enako verodostojna. V primeru razhajanj v razlagi je merodajno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ivan Seničar l. r.

Za Vlado
Ljudske republike Kitajske
Lui Zhongli l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Ivan Seničar, (s)

For the Government of the
People's Republic of China
Lui Zhongli, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/95-9/1

Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE

63. Zakon o ratifikaciji Okvirne konvencije Združenih narodov o spremembi podnebja	829
64. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Sporazuma o obmejnem prometu	847
65. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju z dne 18. julija 1984 v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992	869
66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Švicarske konfederacije o sodelovanju pri usposabljanju Slovenije za posodobitev njenega javnega upravnega sistema	874
67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine	879
68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodnem cestnem prevozu	881
69. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj, v zvezi z davki na dohodek	884